

Совет Безопасности

Шестьдесят первый год

Предварительный отчет

5594-е заседание

Пятница, 15 декабря 2006 года, 10 ч. 35 м.

Нью-Йорк

Председатель: г-н ан-Насер .... (Катар)

Члены:

Аргентина		г-н Мальпеде
Китай		г-н Лю Чжэньминь
Конго		г-н Макайят-Сафуэссе
Дания		г-жа Лёй
Франция		г-н де ла Саблиер
Гана		г-н Тачи-Менсон
Греция		г-жа Телалиан
Япония		г-н Осима
Перу		г-н Вото-Берналес
Российская Федерация		г-н Рогачев
Словакия		г-н Барто
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии		г-н Пирс
Объединенная Республика Танзания		г-н Манонги
Соединенные Штаты Америки		г-жа Уолкотт Сандерс

Повестка дня

Международный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Международный уголовный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

06-66375 (R)



Письмо Председателя Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, от 15 ноября 2006 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2006/898)

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года, от 30 ноября 2006 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2006/951)

Заседание открывается в 10 ч. 35 м.

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается.

Международный Трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Международный уголовный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Письмо Председателя Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, от 15 ноября 2006 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2006/898)

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года, от 30 ноября 2006 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2006/951)

Председатель (*говорит по-арабски*): Я хотел бы информировать Совет, что мною получены письма от представителей Боснии и Герцеговины, Руанды и Сербии, в которых они просят пригласить их для участия в обсуждении пункта повестки дня Совета. В соответствии с обычной практикой я предлагаю, с согласия Совета, пригласить указанных представителей принять участие в обсуждении без права голоса согласно соответствующим положениям Устава и правилу 37 временных правил процедуры Совета.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

По приглашению Председателя г-н Прица (Босния и Герцеговина), г-н Нсенгимана (Руанда) и г-н Лончар (Сербия) занимают места, отведенные для них в зале Совета.

Председатель (*говорит по-арабски*): От имени членов Совета я тепло приветствую Его Превосходительство министра государственного управления и местного самоуправления Республики Сербия г-на Зорана Лончара.

В соответствии с договоренностью, достигнутой в ходе проведенных ранее в Совете консультаций, я буду считать, что Совет Безопасности согласен направить приглашение на основании правила 39 своих временных правил процедуры Председателю Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, судье Фаусто Покару; Председателю Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года, судье Эрику Мёссе; Обвинителю Международного трибунала по бывшей Югославии г-же Карле дель Понте; и Обвинителю Международного уголовного трибунала по Руанде г-ну Хасану Бубакару Джэллоу.

Решение принимается.

Я приглашаю судью Покара, судью Мёссе, г-жу дель Понте и г-на Джэллоу занять места за столом Совета.

Совет Безопасности приступает к рассмотрению пункта своей повестки дня. Заседание Совета Безопасности проводится в соответствии с договоренностью, достигнутой в ходе проведенных ранее в Совете консультаций.

На рассмотрении членов Совета находится документ S/2006/666, в котором содержится записка Генерального секретаря от 21 августа 2006 года, препровождающая тринадцатый ежегодный доклад Международного трибунала по бывшей Югославии; а также документ S/2006/658, в котором содержится записка Генерального секретаря от 16 августа 2006 года, препровождающая одиннадцатый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала по Руанде.

Я хотел бы привлечь внимание членов Совета к документу S/2006/898, в котором содержится текст письма Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии от 15 ноября 2006 года, и к документу S/2006/951, в котором содержится текст письма Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде от 30 ноября 2006 года.

На этом заседании Совет Безопасности заслушает брифинги Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии, Председателя Международного уголовного суда по Руанде и обвинителей международных трибуналов по бывшей Югославии и по Руанде.

По окончании брифингов я предоставлю слово членам Совета, которые пожелают высказать замечания или задать вопросы.

Сейчас я предоставляю слово Председателю Международного трибунала по бывшей Югославии судье Фаусто Покару.

Судья Покар (*говорит по-английски*): Для меня большая честь выступать в Совете Безопасности с представлением шестого доклада Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии в соответствии с резолюцией 1534 (2004) Совета Безопасности. В этом докладе отражен прогресс, достигнутый Трибуналом в осуществлении целей стратегии завершения работы за период с июня по ноябрь 2006 года. В нем также отражены шаги, которые еще предстоит предпринять, а также остающиеся нерешенными задачи. Сегодня я намерен предоставить членам Совета обзор ключевых аспектов доклада и обновленную информацию о дальнейших достижениях Трибунала за отчетный период.

Прежде всего, г-н Председатель, позвольте мне выразить признательность Вам и Вашей стране за продолжающуюся приверженность работе Трибунала, которая выражается в содействии поддержанию международного мира и справедливости посредством судебного преследования тех, кто несет наибольшую ответственность за серьезные нарушения международного гуманитарного права в бывшей Югославии.

Г-н Председатель, я с признательностью вспоминаю выступление представителя Вашей страны в Совете Безопасности в июне этого года в поддержку моего призыва к тому, чтобы международное сообщество незамедлительно оказало помощь и содействие в аресте шести высокопоставленных лиц, разыскиваемых нашим Трибуналом. Катар также подчеркнул важность того, чтобы все государства — члены Организации Объединенных Наций продолжали выполнять свои обязательства по укреплению работы Трибунала, что имеет особенно важное значение на нынешнем этапе деятельности Трибунала, за что я и выражаю Вам, г-н Председатель, свою благодарность.

В порядке предварительных замечаний я хотел бы отметить, что, как хорошо известно Совету, в последние шесть месяцев работа Трибунала была сопряжена с чрезвычайными трудностями, потребовавшими от него оперативных действий и адаптации к переменам. Несмотря на это, прошедшие шесть месяцев стали одним из важнейших, если не самым важным, периодов в жизни Трибунала. В июле 2006 года в результате проведенной существенной реорганизации судебных камер и эффективной организационной работы на этапе досудебного расследования Трибунал на шесть месяцев раньше графика приступил к судопроизводству по остающимся двум делам с участием нескольких обвиняемых, а именно по делам Милутиновича и Поповича.

В результате на определенном этапе в ходе отчетного периода судебные камеры оказались в состоянии проводить одновременно рассмотрение дел 25 обвиняемых в рамках шести судебных процессов, что стало беспрецедентным случаем в истории Трибунала. Кроме того, в последние шесть месяцев Апелляционная камера завершила рассмотрение восьми апелляций, касающихся 11 обвиняемых, ознаменовав этим самый продуктивный год в истории Апелляционной камеры. В первом квартале 2007 года Трибунал завершит судебные процессы над четырьмя обвиняемыми и закончит судопроиз-

водство в отношении пяти обвиняемых, подавших апелляции.

Усилия Трибунала в течение отчетного периода заслуживают похвалы, поскольку он проделал большой объем работы. На сегодняшний день закрыты дела в отношении 100 из общего числа 161 обвиняемых. Хотя судопроизводство в отношении 61 обвиняемого еще предстоит завершить, судебные слушания дел 13 обвиняемых завершены, и в настоящее время их дела находятся на этапе апелляции, в отношении 24 обвиняемых в настоящее время проводятся судебные процессы, только 14 находятся на досудебном этапе, 4 — ожидают решения в отношении ходатайств о передаче в соответствии с правилом 11 бис, а оставшиеся шесть обвиняемых все еще находятся на свободе.

С учетом нынешних темпов работы Трибунала, а также, если не возникнут какие-либо непредвиденные трудности, все судебные процессы в отношении обвиняемых, находящихся под стражей Трибунала, намечено завершить не позднее 2009 года. Кроме того, Трибунал ожидает, что вся работа, связанная с апелляциями, может быть завершена в течение двух лет после окончания судебных процессов.

Однако я хочу подчеркнуть, что Трибунал не довольствуется этими датами. Он постоянно изыскивает новые, творческие способы завершения судебных процессов даже раньше запланированных сроков, в то же время соблюдая надлежащие процессуальные нормы. В этой связи я рад информировать членов Совета о том, что мы смогли реорганизовать объем судебной работы и привлечь ресурсы Трибунала для того, чтобы можно было в исключительном порядке начать 10 января 2007 года седьмой судебный процесс в отношении Драгомира Миолошевича. Это оказалось возможным благодаря гибкости и приверженности своему делу судей Трибунала, а также содействию сторон и Секретариата.

Усилия, приложенные с целью одновременного проведения семи судебных процессов, служат прямым свидетельством того, что Трибунал, как никогда ранее, усердно работает над тем, чтобы обеспечить скорейшее завершение судопроизводства в отношении обвиняемых. Однако я должен подчеркнуть, что для Трибунала эффективное завершение всех судебных процессов предполагает не только соблюдение намеченных в стратегии завершения работы сроков; оно также предполагает соблюдение основополагающих норм в области прав человека. Вследствие ускоренных темпов судопроизводства в Трибунале права обвиняемых, дела которых будут подлежать оперативному судебному разбирательству, и они не будут подвергаться досудебному задержанию в течение чрезмерно длительного периода времени, будут соблюдаться более эффективно.

Что касается вопроса о задержании наших обвиняемых, я рад сообщить Совету Безопасности, что наша Рабочая группа, учрежденная в целях осуществления рекомендаций, вынесенных по результатам проверки нашего следственного изолятора, проведенной шведскими властями, завершила работу над своим докладом 4 октября 2006 года. Вариант этого доклада, предназначенный для общественности, был предоставлен государствам — членам Организации Объединенных Наций 29 ноября 2006 года. Рабочая группа подтвердила выводы шведских властей о том, что условия содержания в следственном изоляторе отвечают высочайшим стандартам, и сочла, что большинство рекомендаций шведских властей являются обоснованными и осуществимыми. Некоторые из предложений уже выполнены руководством следственного изолятора, а другие осуществляются на практике в настоящее время.

В этой связи я поддерживаю стратегию ускоренной передачи осужденных лиц государствам, где они должны будут отбывать наказания. Речь идет не только об улучшении условий содержания в следственном изоляторе, но и о соблюдении норм в области прав человека, заключающихся в раздельном содержании осужденных и обвиняемых в местах заключения. С этой целью в течение отчетного периода четверо осужденных были переданы Австрии, Италии и Дании по завершении рассмотрения их дел.

Прежде чем представить Совету обзор судебной деятельности Трибунала в отчетный период, я хотел бы высказать несколько кратких замечаний о разрешении ситуации, связанной с обвиняемым Воиславом Шешелем. Как известно членам Совета, г-н Шешель отказывался принимать пищу и лекарства начиная с 11 ноября 2006 года и с того же времени отказывался от медицинского освидетельствования доктором из следственного изолятора Организации Объединенных Наций. Я, как Председатель Трибунала, пристально следил за этой ситуацией и

в связи с отказом г-на Шешеля от медицинского освидетельствования доктором следственного изолятора Организации Объединенных Наций приказал перевести г-на Шешеля в голландскую тюремную больницу, где имелись более подходящие условия для принятия мер в случае возникновения любой чрезвычайной медицинской ситуации.

В период, в течение которого г-н Шешель настаивал на своем отказе, Трибунал провел консультации с Международным комитетом обществ Красного Креста и организовал посещение его в тюремной больнице тремя врачами сербского, русского и французского происхождения, выбранными самим г-ном Шешелем. Далее, Судебная камера отдала распоряжение о приостановке судопроизводства в его случае, а также поручила голландским властям принять все необходимые меры для сохранения его жизни в соответствии с международно признанными нормами.

В течение этого времени Трибунал предоставлял международному сообществу, и в частности членам Совета Безопасности через их посольства в Гааге, всестороннюю информацию о событиях открытым и транспарентным образом при помощи заседаний, заявлений для прессы и дипломатического семинара. Я также лично направлял письменную корреспонденцию дипломатическому сообществу, включая Председателя Совета Безопасности и Генерального секретаря. Я рад сообщить о том, что в пятницу 8 декабря 2006 года г-н Шешель прекратил отказываться принимать пишу или лекарства и что, после его выздоровления в голландском лечебном учреждении, он был возвращен в следственный изолятор. Решение г-на Шешеля вновь принимать пищу и лекарства было связано с решениями, принятыми Секретариатом и Апелляционной камерой, которые удовлетворили некоторые из его требований.

Я хотел бы подчеркнуть, что в течение всего периода отказа г-на Шешеля Трибунал имел в своем распоряжении все процедурные гарантии для надлежащего разрешения ситуации, и они действовали удовлетворительным образом. Разумеется, в связи с этой ситуацией Трибунал столкнулся с трудной проблемой, но она была успешно разрешена без ущерба для неприкосновенного характера Правил процедуры и доказывания Трибунала.

Помимо этих вопросов, я хотел бы сейчас представить Совету обзор результатов, достигнутых Судебными и Апелляционными Камерами на сегодняшней день. В течение последних шести месяцев три судебные палаты продолжали одновременные судебные процессы по шести делам и рассмотрение 17 дел на досудебном этапе. Судебные палаты вынесли решения по делу Орича — 30 июня 2006 года и по делу Краишника — 27 сентября 2006 года, и, как ожидается, вынесут решения по делам Мкршича и Мартича в начале следующего года. Кроме того, судебные палаты вынесли решение по делу Йовича о неуважении к суду 30 августа 2006 года.

Помимо беспрецедентного объема работы, Судебные камеры принимали активное участие в подготовке новых дел для судопроизводства. Хочу отметить, что в июле 2006 года Судебная палата II объединила дело Готовины с делами Чермака и Маркача, которое было подтверждено после апелляции. Кроме того, Апелляционная камера продолжала работать в полном объеме, приняв 170 письменных решений, включая 20 промежуточных апелляций, три решения о передаче дел, 131 досудебное решение, одно решение о неуважении к суду и 12 решений в связи с апелляциями и пересмотром дел или с другими решениями, вынесенными как МТБЮ, так и Международным трибуналом по Руанде (МУТР). В июле 2006 года окончательное решение было вынесено по делам Нтагеруры и Гакумбитси. Апелляционная камера также вынесла окончательные решения по делам Симича и Галича в ноябре. Кроме того, благодаря эффективной организации доапелляционного производства находившаяся на рассмотрении апелляция по делу Стругара, по согласию сторон, была отозвана с учетом преклонного возраста и состояния здоровья обвиняемого.

Переходя сейчас к более детальному рассмотрению активного подхода Трибунала к осуществлению стратегии завершения работы, я остановлюсь на последовательной работе Трибунала по достижению этой цели за отчетный период.

Во-первых, в течение последних шести месяцев Трибунал предпринимал дополнительные шаги по повышению эффективности судебных разбирательств и апелляционного производства. Он полностью учел рекомендации, вынесенные Рабочими группами по ускорению апелляционного производства и по ускорению судебных разбирательств, бла-

годаря чему ему удалось существенно повысить эффективность апелляционного и судебного производства. Успешные результаты используемой Трибуналом практики подтверждены установлением Судебными камерами контроля при рассмотрении дел Милутиновича и Прлича.

Помимо этого, судьи продолжали работу по нахождению новых путей совершенствования практики и процедур судебных разбирательств Трибунала, таких, как внесение дополнительных поправок в Правила. В сентябре были приняты правила 92 тер и 92 кватер, которые способствовали расширению полномочий Судебных камер на рассмотрение письменных заявлений и свидетельских показаний вместо заслушания устных показаний в тех случаях, когда соответствующие показания свидетелей используются для установления деяний и поведения обвиняемого.

Далее, судьи приняли меры по ускорению судопроизводства посредством ограничения числа возлагаемых на стороны дел. Как я отметил в своем устном заявлении в Совете Безопасности в июне текущего года, судьи приняли поправку к правилу 73 бис, которая позволяет Судебным камерам предлагать или предписывать обвинению выбирать для целей дальнейшего разбирательства определенное количество пунктов обвинительного заключения. Обвинение положительно отреагировало на рекомендации Судебной камеры относительно сокращения числа пунктов обвинения.

Поскольку успешная деятельность Трибунала в значительной степени зависит от сотрудничества судей и сторон в рамках деятельности по осуществлению мандата Трибунала, Судебные камеры предприняли усилия по достижению консенсуса с обвинением посредством поиска иных путей достижения более четкого составления обвинительных актов, а также актов защиты. Такая практика привела к сокращению времени, предоставляемого сторонам для рассмотрения их соответствующих дел.

Помимо принятия судьями этих конкретных мер, за отчетный период стало возможным эффективное завершение Трибуналом судебных и апелляционных разбирательств благодаря в значительной степени самоотверженной работе компетентных и высококвалифицированных сотрудников. В своих двух последних докладах Совету Безопасности я обратил особое внимание на то, что реализация стратегии завершения работы Трибунала в большой степени зависит от совершенствования его процедур с учетом накопленного опыта. Добиться этого можно лишь в том случае, если Трибуналу удастся сохранить наиболее квалифицированный персонал, который является носителем многолетнего опыта оперативной деятельности Трибунала и который преисполнен чувством ответственности за выполнение своего мандата. В целях удержания наиболее квалифицированного персонала внедряется, где это возможно, практика ускоренного продвижения сотрудников по службе.

Во-вторых, Трибунал все чаще обращается к судьям ad litem для достижения целей стратегии завершения работы. Как отмечалось в моем последнем докладе, повышению вклада судей ad litem в значительной степени способствовало принятие Советом резолюции 1660 (2006), в результате чего возросло число судей ad litem с 9 до 12 и обеспечено привлечение запасных судей ad litem для участия в разбирательствах по делам с участием нескольких обвиняемых. Следует подчеркнуть, что эти судьи по-прежнему являются очень ценным ресурсом Трибунала. В последние шесть месяцев четыре судьи ad litem были привлечены к участию в двух разбирательствах по делам с участием нескольких обвиняемых. Кроме того, четырем работающим судьям ad litem были поручены вторые дела, с тем чтобы Трибунал мог максимально эффективно приступить к рассмотрению новых судебных дел.

В-третьих, Трибунал продолжал свою работу по передаче дел обвиняемых нижнего и среднего уровня в национальные суды бывшей Югославии в соответствии с правилом 11 бис Правил. Это имеет важнейшее значение для успешного достижения целей стратегии завершения работы Трибунала, а также для его наследия. За отчетный период два дела с участием трех обвиняемых были переданы в регион. На сегодняшний день завершена передача дел с участием 11 обвиняемых, девять из которых переданы в Специальную палату по военным преступлениям Боснии и Герцеговины и два обвиняемых переданы хорватским властям для рассмотрения их дел в национальных судах Хорватии. Лишь в отношении трех дел Коллегия по передаче дел пока не приняла решения, и в отношении одного решения о передаче была подана апелляция.

Я хотел бы напомнить Совету о том, что после передачи дел в суды региона работа Трибунала по

этим делам не прекратится. Согласно нашим Правилам Трибунал будет продолжать следить за ходом внутренних судебных процессов в целях обеспечения их справедливого рассмотрения с полным соблюдением правозащитных норм. Для успешного осуществления стратегии завершения работы Трибунала и соблюдения прав пострадавших, а также обвиняемых исключительно важно неукоснительно соблюдать самые строгие процессуальные нормы. Мне приятно сообщить, что 14 ноября 2006 года в Специальной палате по военным преступлениям в Сараево закончился судебный процесс по делу первого переданного обвиняемого — Станковича. Трибунал с удовлетворением констатирует, что это разбирательство проводилось в соответствии с международными нормами надлежащего судопроизводства.

В этой связи Трибунал полностью осознает необходимость дальнейшего обеспечения верховенства права на территории бывшей Югославии посредством оказания постоянной и непрерывной поддержки местным судебным органам и прокурорам в странах региона. Поэтому Трибунал в течение отчетного периода предпринимал многочисленные шаги по укреплению потенциала национальных судебных органов. Через свои отделения на местах Трибунал поддерживал тесные контакты с национальными судами и участвовал в ряде профессиональных симпозиумов, которые я сейчас не буду перечислять.

Обеспечение доступа к веб-сайту Трибунала остается важнейшим источником информации для юристов и широкой общественности в бывшей Югославии.

Я настоятельно призываю Совет Безопасности и международное сообщество в целом закрепить уже достигнутые успехи и немедленно принять необходимые меры по обеспечению полного соблюдения законности, прежде всего путем предоставления постоянной и непрерывной помощи местным судебным органам и пенитенциарным учреждениям в странах региона. Именно эти суды продолжат начатую Трибуналом историческую работу по судебному разбирательству дел лиц, совершивших военные преступления, преступления против человечества и геноцида, после того, как Трибунал завершит свою миссию. Кроме того, для обеспечения стабильности и примирения в регионе крайне важно, чтобы эти национальные судебные разбирательства проводились при соблюдении самых строгих процессуальных норм в целях обеспечения справедливости и чтобы это видели и пострадавшие, и все международное сообщество.

И наконец, успешное завершение Трибуналом своих судебных разбирательств всегда в значительной степени зависело от сотрудничества государств и их невмешательства в дела после начала судопроизводства. За отчетный период в июне 2006 года российские власти обеспечили передачу Зеленовича властям Боснии и Герцеговины, которые затем передали его Трибуналу. Вместе с тем, за исключением этого единственного случая передачи, государствам до сих пор не удается арестовать и передать Трибуналу шесть остальных обвиняемых высокого уровня.

Трибунал серьезно обеспокоен неспособностью задержать этих обвиняемых, особенно Ратко Младича и Радована Караджича, и я настоятельно призываю все государства принять срочные и конкретные меры по организации активной работы, направленной на выяснение местонахождения этих скрывающихся от правосудия лиц. Судьи Трибунала твердо убеждены в недопустимости прекращения работы Трибунала раньше, чем эти лица, скрывающиеся от правосудия, будут арестованы и предстанут перед судом. В противном случае Международный трибунал не полностью выполнит свой мандат, недостаточно четко обозначит свою позицию, а его наследию как органа, призванного продемонстрировать, что международное сообщество не будет мириться с безнаказанностью за серьезные нарушения международного гуманитарного права, будет нанесет серьезный ущерб.

Теперь позвольте мне представить Совету Безопасности обновленный прогноз осуществления Трибуналом стратегии завершения его работы. Мне хотелось бы подтвердить, что, как объявлялось ранее, судебные расследования придется продолжать до 2009 года. В настоящее время на досудебном этапе рассмотрения на повестке дня Трибунала стоят девять дел, и это помимо шести проводимых судебных разбирательств и 13 дел, ожидающих апелляций по вынесенным по ним судебным решениям. Поскольку ожидается, что все в настоящее время ожидающие судебного рассмотрения дела, скорее всего, будут подвергнуты апелляции, на повестке дня Трибунала по завершении судебных расследований по этим делам будет находиться 15 апел-

ляций, которые должны быть рассмотрены в двухлетний срок по завершении слушания этих дел в суде. Однако существует целый ряд ключевых факторов, от которых будет зависеть, можно ли будет завершить все эти судебные разбирательства и рассмотрение апелляций в указанные сроки.

Во-первых, главным фактором остается успех судебных разбирательств по делам сразу нескольких обвиняемых. В настоящее время эти судебные разбирательства проходят очень гладко. Однако налицо признаки того, что отсутствие жесткого контроля над судебными камерами и всестороннего сотрудничества со стороны тех, кого это касается, эти судебные разбирательства могут затянуться на более продолжительные сроки, чем предполагалось изначально. Как можно заметить из судебного рассмотрения дел Милутиновича и Прлича, оно оказалось постоянной борьбой за обеспечение того, чтобы эти разбирательства еще можно было провести в сокращенные означенные судебными камерами сроки. Недавно Судебная камера, разбирающая дело Прлича, огласила еще одно постановление о сокращении времени, выделяемого Прокурору на представление его дела, в отношении которого была подана апелляция, ныне рассматриваемая Апелляционной камерой. Решение по этому делу Апелляционная камера должна вынести в ближайшее время.

Во-вторых, хотя судьи по-прежнему делают все, что в их силах для быстрого проведения разбирательств при соблюдении соответствующих норм и надлежащих процедур, существуют, однако, неподвластные им факторы, такие, как болезнь обвиняемых или адвокатов, недостаток сотрудничества со стороны тех, кого это касается, недоступность свидетелей и отсутствие всестороннего сотрудничества со стороны государств, что отрицательно сказывается на темпах рассмотрения этих дел.

В-третьих, целевые даты окончания проведения в жизнь стратегии завершения работы могут оказаться под угрозой в том случае, если дела обвиняемых низшего и среднего звена, переданные в районные суды, будут отклонены и отправлены назад в Трибунал в силу неспособности местных судов соблюдать принципы справедливого судебного разбирательства.

Наконец, я уже поднимал крайне важный вопрос о шести остающихся на свободе беглецах, и в частности о необходимости задержать Младича и Караджича. Трибунал на протяжении вот уже десятилетия призывает государства-члены обеспечить арест этих беглецов, но безрезультатно. Сохраняющееся нежелание, или неспособность, обеспечить их арест теперь ставит под сомнение возможность завершения всех судебных разбирательств до 2009 года. Еще раз повторю, что мандат Трибунала нельзя считать полностью выполненным до тех пор, пока не будут проведены суды над этими двумя высокопоставленными обвиняемыми.

В заключение скажу, что Трибунал хранит непоколебимую верность осуществлению стратегии завершения его работы при соблюдении наивысших стандартов и продолжает быстро продвигаться вперед в выполнении своего мандата в рамках процесса укрепления мира и безопасности на территории бывшей Югославии. Трибунал постоянно совершенствует свою работу и создает необходимые механизмы для повышения эффективности проводимых им разбирательств и для соблюдения прав обвиняемых, подлежащих суду без излишних задержек. Кроме того, он исследует и новые способы, такие, как начало в отчетный период седьмого судебного разбирательства, для достижения поставленных целей и сохранения поддержки со стороны международного сообщества до тех пор, пока его мандат не будет выполнен полностью. Уделяет Трибунал внимание и будущему, активно стараясь обеспечить господство права во всех государствах бывшей Югославии за счет поддержания партнерских отношений с местными судебными системами.

Трибунал постоянно остается в долгу у Совета Безопасности за его постоянную поддержку. Благодаря прозорливому мышлению Совета при учреждении им Трибунала в 1993 году привлечение к ответственности лиц, виновных в военных преступлениях, преступлениях против человечности и геноциде, ныне стало повсеместной практикой во всем мире. Я обращаюсь к членам Совета с призывом сохранять оказываемую ими Трибуналу поддержку и в эти заключительные годы выполнения им своего мандата. Как указывается в данном докладе, работы проделать предстоит еще немало. Во имя международного правосудия, дальнейшей борьбы с безнаказанностью и поощрения международного мира и безопасности мы должны совместно обеспечить успешное завершение исторической работы Трибунала.

Председатель (*говорит по-арабски*): Я благодарю судью Покара за проведенный им для Совета важный брифинг.

Теперь я предоставляю слово Председателю Международного уголовного Трибунала по Руанде судье Эрику Мёсе.

Судья Мёсе (*говорит по-английски*): Это честь для меня — выступить перед членами Совета Безопасности и представить им обновленный вариант доклада о стратегии завершения работы Международного уголовного трибунала по Руанде, который изначально был представлен 30 ноября 2006 года.

Когда Прокурор МТБЮ и я выступали в Совете в июне 2006 года, к тому времени было уже завершено или еще продолжалось рассмотрение дел 55 лиц. Теперь это число возросло до пятидесяти девяти. В сентябре 2006 года было оглашено три судебных постановления. Со времени же представления этого доклада 30 ноября 2006 года оглашено было еще одно судебное постановление.

Не вынесены приговоры в отношении еще 32 обвиняемых. Позвольте мне коротко коснуться четырех только что упомянутых постановлений судебных камер.

12 сентября 2006 года все обвинения были сняты с бургомистра Жана Мпамбары. В тот же день за геноцид, прямое и публичное подстрекательство к геноциду и преступления против человечности был осужден командующий Школой младших офицеров Тарсисс Мувуньи. Он был приговорен к 25 годам тюремного заключения.

20 сентября все обвинения были сняты с Андре Рвамакубы, бывшего руандийского министра начального и среднего образования. А 13 декабря 2006 года к 15 годам тюремного заключения за геноцид и преступление против человечности был приговорен священник Атанас Серомба.

В результате судебных постановлений, вынесенных по делам Мпамбары и Рвамакубы, число лиц, освобожденных МУТР от всякой ответственности, составило пять.

Позвольте мне теперь перейти к тем девяти делам, касающимся 25 обвиняемых, которые еще находятся в процессе судебного разбирательства. Главную и сложнейшую задачу ввиду их объема и сложности, а также времени, необходимого для их завершения, по-прежнему составляют для нас пять судебных расследований по делам сразу нескольких обвиняемых. Поэтому важно отметить достигнутый в них прогресс.

Мне приятно сообщить о том, что 12 декабря 2006 года было фактически завершено разбирательство по делу военных I. В ходе этого расследования в отношении четырех обвиняемых старших военных в 1994 году на протяжении 400 дней судебных заседаний было заслушано в общей сложности 82 свидетеля обвинения и 157 свидетелей защиты. Еще три свидетеля будут заслушаны через посредство видеосвязи в январе 2007 года. По окончании рассмотрения в предстоящие месяцы письменных и устных заявлений судебное постановление по этому делу будет вынесено в 2007 году.

Другим заслуживающим одобрения событием со времени представления доклада об осуществлении стратегии завершения работы Трибунала стало то, что в деле Бутаре к представлению своих аргументов приступил четвертый из шести обвиняемых. Завершение слушаний доказательств по этому делу ожидается в 2007 году.

В судебном расследовании по делу правительства, которое касается четырех правительственных министров, свои аргументы в настоящее время представляет второй из четырех обвиняемых. Слушания доказательств по этому делу планируется завершить до конца 2007 года.

В деле военных II, по которому проходят четверо обвиняемых, обвинение завершило изложение своих аргументов 7 декабря 2006 года, предъявив 72 свидетеля. Защита приступит к изложению своих аргументов в первые месяцы 2007 года и завершит эту деятельность в 2008 году.

В деле Каремеры и других, по которому проходят трое обвиняемых, обвинение продолжает изложение своих аргументов. Судебная камера предпринимает шаги к тому, чтобы обвинение завершило изложение своих аргументов до середины 2007 года, с тем чтобы завершить судебный процесс в конце 2008 года.

Перейду теперь к делам с одним обвиняемым. Заключительные аргументы по делу Кареры были заслушаны в ноябре этого года. Вынесение приговора ожидается в начале 2007 года. В деле Зиги-

раньиразо защита сейчас представляет свои доказательства.

В ходе заседания Совета Безопасности, состоявшегося в июне 2006 года, я упоминал о том, что во второй половине 2006 года ожидается начало трех новых процессов. Трибунал уложился в эти сроки. Процессы по делам Бикинди и Ншамиидо начались соответственно 18 сентября и 25 сентября 2006 года. Третий новый процесс по делу с одним обвиняемым, Рукундо, начался 15 ноября этого года. Ожидается, что все эти три процесса завершатся в 2007 году.

Позвольте мне теперь остановиться на ситуации с задержанными, ожидающими суда. В нашем докладе о стратегии завершения работы упоминалось о том, что в эту группу входят 11 обвиняемых. Я рад сообщить членам Совета Безопасности, что теперь их число на самом деле уменьшилось. Рассмотрение первого из таких дел, дела Рензао, намечено начать 8 января 2007 года. Во-вторых, вчера Жозеф Нзабиринда, бизнесмен и молодежный лидер, признал себя виновным в совершении убийства, характеризующегося в качестве преступления против человечности; тем самым число лиц, признавших себя виновными, увеличилось до семи. В-третьих, на этой неделе Обвинитель подал новый запрос о передаче дела г-на Багарагазы для рассмотрения национальным судебным органам. В своем выступлении он представит дополнительную информацию.

Поэтому я с радостью подтверждаю, что МУТР укладывается в сроки и должен завершить рассмотрение дел от 65 до 70 обвиняемых к концу 2008 года, как это предусмотрено нашей стратегией завершения работы.

Для достижения этой цели крайне необходима преемственность. 13 июня 2006 года Совет Безопасности принял резолюцию 1684 (2006), которая продлила срок полномочий постоянных судей МУТР до 31 декабря 2008 года. 13 октября 2006 года резолюция 1717 (2006) продлила срок полномочий всех судей МУТР ad litem до той же даты. Я хотел бы выразить признательность Совету Безопасности за то, что он удовлетворил эти две наши просьбы. Это обеспечивает Трибуналу преемственность, стабильность и уверенность, необходимые для эффективного планирования судебных процессов.

Восемнадцать обвиняемых находятся на свободе. МУТР не сможет провести судебные разбирательства по всем этим обвиняемым к декабрю 2008 года, если они будут найдены, но по некоторым из них судебные процессы должны состояться в МУТР. Важно, чтобы государства-члены сотрудничали в задержании и передаче этих лиц. В июне 2006 года Обвинитель и я конкретно ссылались на Фелисьена Кабугу, который находится в Восточной Африке. С тех пор было затрачено много сил на то, чтобы добиться его передачи в Арушу, но пока все безуспешно. Обвинитель предоставит об этом дополнительную информацию. Позвольте мне лишь повторить, в свете стратегии завершения работы, как важно, чтобы Кабуга был как можно быстрее арестован и передан МУТР, с тем чтобы можно было установить его виновность или невиновность.

Обвинитель расскажет Совету Безопасности о своем плане по передаче некоторых из обвиняемых МУТР лиц национальным судебным органам для организации над ними судебных процессов. Это важная часть нашей стратегии завершения работы. Мы призываем государства-члены внимательно отнестись к обсуждениям по вопросу о передаче. Обвинитель также предоставит обновленную информацию о руандийских инициативах по отмене смертной казни.

В связи с вопросом о сотрудничестве государств я должен вернуться к ситуации с оправданными лицами. Этот вопрос поднимался в Совете в июне, а также в Генеральной Ассамблее — в октябре, однако никакого прогресса пока нет. На сегодняшний день лишь один из пяти оправданных Трибуналом нашел себе страну для проживания. Четверо других находятся под защитой Трибунала в Аруше. Позвольте мне повторить, что особенно серьезная ситуация складывается для Андре Нтагеруры и Эмманюэля Багамбики, которые были оправданы Судебной камерой в феврале 2004 года и чьи оправдательные приговоры были подтверждены в феврале 2006 года. Секретариат много раз безуспешно пытался найти для них страну проживания. От имени Трибунала я должен вновь призвать государства-члены принять оправданных лиц на своей территории. Необходимо найти решения этих проблем. Позвольте мне добавить, что, возможно, будет весьма проблематично переселять лиц, освобождающихся после отбытия своих обвинительных приговоров.

Я дал вам возможность составить представление о высоком уровне производительности в четырех судебных залах МУТР за последние шесть месяцев: Трибунал провел девять судебных процессов по 25 обвиняемым и вынес четыре приговора. Параллельно с этой основной деятельностью все три ветви МУТР продолжают совершенствовать методы своей работы. Некоторые из этих процессов описаны в нашем докладе и в добавлениях к нему.

Я рад подтвердить, что Руанда продолжает сотрудничать с Трибуналом, облегчая прибытие свидетелей из Кигали и предоставляя документацию обвинению и защите.

Позвольте мне в заключение поблагодарить от имени Трибунала членов Совета Безопасности, Секретариат и государства-члены за их поддержку МУТР в деле успешного завершения им своей работы.

Председатель (*говорит по-арабски*): Теперь я предоставляю слово Обвинителю Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии г-же Карле дель Понте.

Г-жа дель Понте (*говорит по-английски*): Для меня большая честь иметь возможность вновь отчитаться перед Советом. Выступление в Совете — это важный долг и хорошая возможность отчитаться по стратегии завершения работы.

Однако я считаю, что на этот раз важно также постараться получить свежие директивы в отношении основополагающих вопросов стратегии завершения работы, а именно необходим решительный сигнал со стороны Совета в том, что касается скрывающихся от правосудия лиц, особенно Караджича и Младича. И этот сигнал должен сводиться к тому, что суд над ними может начаться в Гааге в любое время до 2010 года и что, если это произойдет после этого срока, то будет создан механизм для того, чтобы судить их в Гааге.

В период, прошедший после того, как я в прошлый раз выступала здесь со своей оценкой, в июне, моя Канцелярия продуктивно сотрудничала с Камерами с целью ускорить судебные процессы, стараясь при этом сохранять наивысшие стандарты справедливого и надлежащего отправления правосудия. По-прежнему нормально проходила также передача дел национальным судебным органам. В соответствии с резолюцией 1503 (2003) Совета Безопасности моя Канцелярия предложила Камерам передать все дела, по которым обвиняемыми проходят лица среднего и низшего звена. В одном деле — деле Драгомира Милошевича — Коллегия по передаче дел отклонила предложение обвинения на том основании, что обвиняемый был слишком высокопоставленным лицом и не подпадает под эту категорию.

Поэтому я считаю, что наши возможности в этом вопросе исчерпаны, и, если Совет Безопасности не примет решение об изменении положений, касающихся принципа старшинства, согласно которым рассмотрение дел обвиняемых может передаваться местным судам, то, с юридической точки зрения, мы не сможем передавать эти новые дела. По всем оставшимся делам проходят только самые высокопоставленные руководители, ответственные за совершение наиболее тяжких преступлений.

В результате моей инициативы о сведении нескольких дел в одно производство, когда речь идет об аналогичных преступлениях, в июле в Гааге было начато рассмотрение двух новых дел, по которым проходит несколько обвиняемых. Одно из них касается геноцида в Сребренице, и по нему проходят семь обвиняемых — бывшие ответственные помощники Ратко Младича. Мы весьма сожалеем о том, что сам Младич не может предстать перед судом вместе со своими ближайшими соратниками. По второму делу проходят шесть высокопоставленных политических руководителей и военачальников из Сербии за причастность к преступлениям, совершенным в Косово. Седьмой обвиняемый, Властимир Джорджевич, также будет присутствовать на этом разбирательстве. Последний раз его видели в России. В настоящее время в производстве находятся дела, по которым проходят в общей сложности 24 лица — наибольшее число обвиняемых, когда-либо одновременно представавших перед Трибуналом.

В настоящее время в ходе разбирательств используется большее число письменных показаний. В результате мы можем сводить к минимуму время, необходимое для проведения допроса главных свидетелей обвинения. В рамках крупных судебных процессов, по которым проходят, например, шесть обвиняемых, у обвинения на допрос каждого свидетеля в среднем уходит около двух часов и менее получаса — на допрос свидетелей преступлений, совершенных в отсутствие сложных обстоятельств,

что, по любым стандартам, можно считать весьма эффективным. Кроме того, в ходе нескольких разбирательств камеры принимали к рассмотрению большее число судебных выписок по фактам, установленным в ходе предыдущих судебных процессов. Эти факты не подлежат повторному доказыванию.

Когда на то имелось распоряжение судебных камер, я определяла, руководствуясь конструктивным подходом, пункты для целей дальнейшего разбирательства, например в отношении дел Перишича и Драгомира Милошевича. Моя Канцелярия также конструктивно отреагировала на распоряжение камер в отношении времени, выделяемого для представления дела обвинением. Если меры, принимаемые в целях повышения эффективности судебных разбирательств, не будут наносить ущерб материалам обвинения и ущемлять права жертв, я всегда буду готова их поддержать.

Тем не менее я хотела бы обратить внимание Совета на негативную реакцию со стороны некоторых групп жертв в Боснии и Герцеговине. Я направила Председателю Совета письмо ассоциации женщин-жертв войны из Сараево. Мне приходит большое число подобных писем. 30 ноября я встретилась с группами жертв в Сараево. Многие из них выражают недовольство по поводу стратегии завершения, считая, что все дела, касающиеся высокопоставленных должностных лиц, включая, безусловно, дело Караджича и Младича, должны рассматриваться в Гааге. Кроме того, они не понимают, почему обвинительные заключения не будут представляться в отношении некоторых преступлений. Они рассматривают Трибунал как символ правосудия и как наглядное доказательство стремления международного сообщества облегчить их страдания. Они считают весьма несправедливым, если Трибунал закончит работу до того, как он сможет успешно выполнить свою задачу. Безусловно, они имеют в виду Караджича и Младича, два лица, на которых лежит самая большая ответственность за преступления геноцида, военные преступления и преступления против человечности, совершенные в Боснии и Герцеговине. Их следует судить только в Гааге.

В то время как судебные власти в Боснии и Герцеговине, Хорватии и Сербии активизировали свою работу по рассмотрению военных преступлений, политические органы в Боснии и Герцеговине и Сербии не продемонстрировали необходимую политическую волю для задержания лиц, по-прежнему скрывающихся от правосудия. Я уже объясняла Совету в моих предыдущих выступлениях, почему, на мой взгляд, шесть обвиняемых по-прежнему находятся на свободе. Я остановлюсь на этом вопросе более подробно, когда буду представлять мой следующий доклад о работе Трибуна, который будет моим последним докладом.

В течение последних шести месяцев Сербия занималась разработкой так называемого плана действий в целях задержания лиц, по-прежнему скрывающихся от правосудия. Однако это оказалось ни чем иным, как очередной «дымовой завесой». С момента моего вступления в должность в 1999 году я постоянно сталкиваюсь с одной и той же проблемой: ни одно из сменявших друг друга сербских правительств, в действительности, не стремилось к задержанию Ратко Младича и Радована Караджича. Сегодня нам стало известно, что большая часть подробной информации, которую я передавала сербским должностным лицам на самом высоком уровне в период 2001–2002 годов, носила достоверный характер, однако эти должностные лица — некоторые из них до сих пор занимают руководящие посты — заявляли о том, что предоставленная мной информация была недостоверной. Вместе с тем, как показала история, эта информация, действительно, была достоверной. В 2002 году тогдашний президент лично подписал решение об отставке генерала Младича. Поэтому, несмотря на его отрицания, в то время он прекрасно знал, что Младича укрывали военные, как я ему об этом и сообщала. Я по-прежнему считаю, что сербское правительство могло бы довольно быстро арестовать Ратко Младича, если бы власти того пожелали. Речь идет о наличии политической воли.

Существует множество причин, почему демократически избранные лидеры, создающие видимость уважения принципа верховенства права, в течение столь длительного времени продолжают защищать лиц, обвиняемых в совершении преступлений геноцида. На данном этапе я не буду подробно останавливаться на этом вопросе, однако сознательный отказ Сербии сотрудничать с моей Канцелярией, и в частности, задержать и передать Трибуналу Младича и Караджича, является свидетельством крайнего неуважения по отношению ко многим тысячам людей, главным образом, мусульман, а также хорватам и другим жертвам, помимо сербов в

Боснии и Герцеговине, и это может негативно сказываться на отношениях между различными общинами в регионе на протяжении многих десятилетий. Немедленное задержание и передача Трибуналу Караджича и Младича — это единственный путь решения этой проблемы.

Не намного лучше складывается ситуация и в Боснии и Герцеговине. Здесь центральные учреждения также не добились каких-либо эффективных результатов, и власти сербского образования, несмотря на некоторые недавние позитивные сдвиги, пока еще не продемонстрировали готовность задержать Радована Караджича и Стояна Жуплянина. Эти скрывающиеся от правосудия лица, скорее всего, находятся в Боснии и Герцеговине. И на центральном уровне, и на уровне образования главные институты укомплектованы лицами, которые были в прошлом, а быть может и сегодня, тесно связаны с Караджичем и его сетью. До тех пор, пока Сербия и Босния и Герцеговина не будут в полном объеме сотрудничать с моей Канцелярией и друг с другом, самые главные обвиняемые будут скрываться от правосудия, что негативно скажется на осуществлении стратегии завершения.

В рамках, определенных интересами правосудия, моя Канцелярия прилагает все усилия в целях выполнения задач стратегии завершения. Однако если Совет Безопасности не даст разрешение на передачу большего числа обвиняемых, мы не сможем завершить работу в установленный срок, к 2008 году. Кроме того, мы уже упустили возможность для того, чтобы предать суду Караджича и Младича вместе с другими обвиняемыми. Необходимо продолжать использовать эффективные стимулы в целях обеспечения полного сотрудничества Сербии и Боснии и Герцеговины с моей Канцелярией.

В течение последних нескольких лет Европейский союз является одним из наших ключевых партнеров. Девятнадцать из 24 обвиняемых, дела которых рассматриваются в настоящее время, были переданы в Гаагу в результате проводимой Европейским союзом политики выдвижения условий. Я надеюсь, что Европейский союз будет и впредь оставаться надежным сторонником МТБЮ. Несмотря на неспособность задержать Караджича и Младича, НАТО за эти годы оказывала важную политическую поддержку Трибуналу. Однако недавнее решение НАТО о том, чтобы позволить Боснии и Герцеговине и Сербии принять участие в программе «Партнерство ради мира», является наглядным свидетельством ослабления поддержки Трибунала со стороны международного сообщества.

Поэтому я хотела бы просить Совет Безопасности сообщить, считает ли он, как заявляли некоторые постоянные члены в прошлом, что МТБЮ должен продолжать свою работу до тех пор, пока Караджич и Младич не будут преданы суду в Гааге. Это очень важно для десятков тысяч жертв, которые связывают с Организацией Объединенных Наций свои надежды на справедливость. Они имеют право знать, могут ли они все еще рассчитывать на выполнение обещаний, данных Советом тринадцать лет назад, когда он учредил Трибунал. Как нам всем известно, многим жертвам кажется, что Организация Объединенных Наций ушла из так называемых безопасных зон, оставив их войскам Караджича и Младича. Давайте не дадим им своими действиями повода думать, что Организация Объединенных Наций и Совет Безопасности не сделали всего возможного для того, чтобы предать суду лиц, обвиняемых в наиболее серьезных преступлениях.

Об этом трудно говорить, и впереди нас ждут не менее трудные времена. Но есть шаги, которые мы можем предпринять. Во-первых, как уже отмечалось, Совет должен рассмотреть возможность изменения условий передачи обвиняемых, с тем чтобы при необходимости Трибунал мог своевременно выполнять свои задачи. Во-вторых, необходимо укрепить политическую волю для ареста из числа оставшихся скрывающихся от правосудия лиц. В-третьих, Совет должен подтвердить, что Трибунал может продолжать выполнять свой мандат до тех пор, пока такие скрывающиеся от правосудия лица, как Караджич и Младич, не предстанут перед судом.

Совет Безопасности должен сейчас выразить полную и твердую поддержку Трибуналу. Сербии и Боснии и Герцеговине надо однозначно дать понять, что они должны, наконец, выдать скрывающихся от правосудия лиц, в первую очередь, Караджича и Младича. Нам необходимы четкие указания для того, чтобы мы смогли завершить выполнение мандата достойно и успешно.

Председатель (*говорит по-арабски*): Я благодарю Обвинителя дель Понте за ее брифинг.

Слово предоставляется г-ну Хасану Бубакару Джэллоу, Обвинителю Международного уголовного трибунала по Руанде.

Г-н Джэллоу (*говорит по-английски*): Вниманию членов Совета представлен пересмотренный документ, содержащий стратегию завершения работы Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР), основанную на положении дел по состоянию на 30 ноября 2006 года, который был представлен судьей Эриком Мессе, Председателем Трибунала, при содействии Канцелярии Обвинителя и Секретариата. МУТР постепенно продвигается к завершению выполнения своего мандата в сроки, установленные в резолюциях 1503 (2003) и 1534 (2004) Совета Безопасности. Мы серьезно относимся к срокам и уверены в способности Трибунала завершить работу к установленным Советом Безопасности датам.

Со времени представления нашего последнего доклада в Совете было завершено рассмотрение пяти дел, о чем упомянул Председатель Трибунала. Из этих пяти обвиняемых трое были признаны виновными, причем один из них сам признал себя виновным, а двое — оправданы. Как и было запланировано, за последние шесть месяцев обвинение смогло начать разбирательства по трем новым делам. Рассмотрение этих дел продвигается уверенно и вполне удовлетворительными темпами. Судебные камеры ведут разбирательства дел 25 обвиняемых, причем 22 из них объединены в пять дел с несколькими обвиняемыми. Хотя все эти дела очень сложные, мы планируем завершить их рассмотрение в 2007 или 2008 году. В любом случае, планируется завершить их все до конца 2008 года. Завершение любого из дел с несколькими обвиняемыми позволит укрепить потенциал Трибунала по рассмотрению дополнительных дел с одиночными обвиняемыми.

На начальном этапе передачи дел обвиняемых под национальную юрисдикцию для судебного разбирательства в соответствии с правилом 11 *bis* возникло временное препятствие, когда как Судебная камера, так и Апелляционная камера Суда отклонили запрос Обвинителя о передаче дела Мишеля Багаразы в Норвегию для рассмотрения в суде. Такое решение было принято, поскольку Палата считает, что у Норвегии нет достаточной юрисдикции для судебного преследования Багаразы за те преступления, в совершении которых он обвиняется. Тем не менее я уже направил второй запрос на передачу его дела в другую европейскую страну, которая согласилась принять его и, по нашему мнению, способна осуществить юрисдикцию в отношении выдвинутых обвинений. Ожидается вынесение решения по запросу. В то же время другая европейская страна согласилась принимать дела, передаваемые из МУТР. Соответственно, я предлагаю в начале 2007 года запросить передачу дел трех других обвиняемых в эту страну.

Передача дел в другие африканские страны не представляется осуществимой. Все африканские страны, к которым я обращался с этим вопросом, в принципе не против того, чтобы разделить с Трибуналом нагрузку, но в связи с недостатком необходимых возможностей и ресурсов и чрезмерной загруженностью национальных систем отправления правосудия отказались от участия в этом проекте. Таким образом, Руанда остается единственной африканской страной, которая готова, хотя она все еще не выполнила все условия для передачи, принимать из МУТР дела обвиняемых.

К сожалению, несмотря на повышенную активность розыскной группы Трибунала, за последние шесть месяцев нам не удалось задержать и передать МУТР ни одного из 18 обвиняемых, скрывающихся от правосудия, которые продолжают скрываться от МУТР. Их розыску во многом препятствует то, что они постоянно передвигаются по огромной территории восточных, центральных и южных районов Африки, скрываются в недоступных районах Демократической Республики Конго и меняют документы. Их розыску также мешает недостаточная согласованность действий на государственном уровне.

Последние полгода я продолжал консультации с должностными лицами из кенийского правительства по делу Фелисьена Кабуги, который по-прежнему возглавляет список лиц, скрывающихся от правосудия. Напомню членам Совета, что в резолюции 1503 (2003) Совет Безопасности попросил Кению сотрудничать с МУТР в вопросах, связанных с его арестом и передачей МУТР для судебного разбирательства. По имеющейся у нас информации, Кабуга по-прежнему находится на территории Кении. В сентябре 2006 года я посетил Кению, чтобы обсудить этот вопрос с должностными лицами кенийского правительства. Последние, в том числе министры, заверили меня в приверженности кений-

ского правительства сотрудничеству с Трибуналом в его розыске на территории Кении, аресте и проведении расследования в отношении его собственности в Кении. В результате наших обсуждений был согласован ряд мер. Правительство Кении должно было сообщить мне о ходе осуществления этих мер к 15 ноября 2006 года. Я ожидаю соответствующего доклада правительства Кении. Совет должен еще раз попросить Кению активизировать сотрудничество с МУТР по вопросу о Фелисьене Кабуге.

Я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить признательность группе послов в Кении, известной как «друзья МУТР», в которую входят послы Соединенных Штатов Америки, Канады и государств — членов Европейского союза, за их активную поддержку в ходе наших переговоров с правительством Кении. Надеюсь, что они продолжат заниматься этим вопросом.

В будущем году приоритетными направлениями деятельности для нас останутся следующие: своевременное и эффективное завершение рассмотрения дел, находящихся в производстве; подготовка и начало рассмотрения новых дел; активизация программы розыска для ареста и передачи под суд скрывающихся от правосудия лиц и передача дел обвиняемых под национальную юрисдикцию для судебного разбирательства.

Из 11 обвиняемых, находящихся сейчас в заключении в ожидании судебного разбирательства, пятерых предполагается перевести под национальную юрисдикцию. В то же время с некоторыми из них идут переговоры о признании вины. Остальные дела из этой категории будут подготовлены для разбирательства моей Канцелярией: до трех дел будет готово к рассмотрению в первой половине 2007 года при условии наличия помещений для проведения судебных заседаний.

Из 18 дел по обвиняемым, скрывающимся от правосудия, максимум 6, в том числе, разумеется, дело Фелисьена Кабуги, будут подготовлены для судебного разбирательства в Аруше, но в случае их задержания. Мы полагаем, что дела этих 12 обвиняемых, то есть на сегодняшний день — шести, которые в настоящее время находятся под стражей, и шести, находящихся на свободе, могут быть завершены в течение двухлетнего периода 2006–2007 годов. Политика рассмотрения дел с участием одного обвиняемого, наряду с постепенным появлением дополнительных помещений и ресурсов по мере завершения судебных разбирательств по крупным делам с несколькими обвиняемыми, обеспечит возможность для рассмотрения остающихся дел.

Апелляционная камера МУТР в своем решении по делу *Обвинитель против Каремеры и других,* вынесенном в начале этого года, постановила, что судебные камеры должны в судебном порядке рассматривать геноцид в Руанде как не требующий доказательств исторический факт. Недавно она подтвердила свое решение. Устранив необходимость доказательства подобных фактов, это судебное решение сможет содействовать сокращению сроков судебных процессов по остальным делам.

Предполагается передать Руанде дела по 12 обвиняемым, скрывающимся от правосудия, вместе с делами пятью задержанных, находящихся в настоящее время в заключении. После проведенных в Руанде консультаций появились признаки того, что смертная казнь, являвшаяся серьезным препятствием для передачи Руанде каких-либо дел, будет отменена не только в отношении дел, находящихся под юрисдикцией МУТР, но и во всех остальных случаях. Как только это решение будет принято, я буду просить передать дела этих 17 обвиняемых, 12 из которых находятся на свободе и пять под стражей, в руандийский суд. Надеюсь, это можно будет сделать в первой половине 2007 года. Цифра 17 — число дел, подлежащих передаче Руанде, — может возрасти, если добавится любое из шести дел по высокопоставленным лицам, скрывающимся от правосудия, которые намечено передать в Арушу, если эти лица не будут задержаны до конца 2007 года.

Если по какой-либо причине передача дел в Руанду станет невозможной, то эти дела останутся на рассмотрении Трибунала, либо будут переданы для расследования в Арушу, либо под другую юрисдикцию. Мы надеемся, что нам удастся избежать первого варианта, и в этом случае передача под другую национальную юрисдикцию будет вполне возможна.

Членам Совета известно, что укрепление потенциала имеет решающее значение для успешного осуществления стратегии партнерства с национальными юрисдикциями. Совет и сам в своих резолюциях и заявлениях призывал к оказанию помощи по наращиванию потенциала тем странам, которые го-

товы участвовать в борьбе с безнаказанностью. Ознакомившись с приложением 5 к документу о стратегии завершения работы (S/2006/951, приложение), члены Совета могут убедиться в том, что МУТР, несмотря на свои ограниченные возможности оказывает соответствующую помощь Руанде в рамках своей информационно-пропагандистской программы. Усилия правительств Соединенных Штатов Америки и государств — членов Европейского союза, направленные на совершенствование правовой системы Руанды также заслуживают похвал.

В своих предыдущих докладах я уже указывал Совету Безопасности на то, что моя Канцелярия после оценки материалов, касающихся обвинений в нарушении гуманитарного права со стороны Руандийского патриотического фронта, считает необходимым проведение дальнейших расследований. Я надеюсь, что в 2007 году эти расследования будут завершены, что позволит нам определить направление дальнейшей работы.

Трибунал продолжает опираться на существенную поддержку и сотрудничество со стороны Руанды и других государств — членов Организации Объединенных Наций во многих вопросах. Мы с удовлетворением отмечаем, что все большее число государств готовы разделить с нами бремя расследования заявлений о преступлениях геноцида. Соединенные Штаты, Канада и ряд европейских государств создали специальные отделения для преследования лиц, виновных в совершении геноцида, которые могли поселиться в этих странах. Моя Канцелярия сотрудничает с такими отделениями, предоставляя им материальные свидетельства и иную поддержку, с целью не допустить безнаказанности в этих случаях. Я хотел бы заверить их всех в нашей готовности к дальнейшему сотрудничеству.

По мере приближения к завершению своего мандата МУТР намерен уделять особое внимание вопросам наследия, сохранения персонала и другим вопросам, которые останутся нерешенными после закрытия. Со временем Совету Безопасности будут направлены предложения относительно некоторых из этих дел. Вместе с тем вопрос сохранения персонала приобретает первостепенное значение. Хотя мы не видим необходимости в дополнительных ресурсах, помимо существующего уровня бюджетных потребностей, и в конечном итоге даже предвидим возможные сокращения в некоторых областях, весьма вероятно, что Трибунал лишится некоторых наиболее опытных сотрудников, которые, что вполне естественно, будут стремиться найти менее опасную работу. Это произойдет в решающий для нашего мандата период. Необходимо в срочном порядке ввести систему стимулирования, что позволит Трибуналу сохранить свой персонал, который ему необходим с 2007 года до момента завершения работы. Мы рассчитываем на понимание и поддержку государств-членов в том, что касается предложений по сохранению персонала, которые в настоящее время рассматриваются в Организации Объединенных Наций.

Позвольте мне в заключение выразить признательность Совету Безопасности, другим органам и Секретариату Организации Объединенных Наций за поддержку, которую они оказывали Трибуналу в течение многих лет. В этой связи хочу выразить особую признательность Его Превосходительству Генеральному секретарю г-ну Кофи Аннану, который был главной опорой поддержки, понимания и содействия не только для МУТР и других трибуналов, но и для всей системы международного уголовного правосудия. Его приверженность этому делу служила источником вдохновения для деятельности трибуналов. План действий по предупреждению геноцида, с которым он выступил по случаю 10-й годовщины геноцида в Руанде, обеспечивает сегодня международному сообществу возможность и механизм для дальнейшей борьбы с безнаказанностью на комплексной основе, на сочетании превентивной и коррективной стратегий. Мы рассчитываем на неизменную поддержку международного сообщества в осуществлении этого Плана действий.

От имени моих сотрудников и от себя лично я хотел бы искренне поблагодарить Его Превосходительство Генерального секретаря за его руководство и пожелать ему всего наилучшего после его ухода в отставку. Я также хотел бы воспользоваться этой возможностью для того, чтобы приветствовать нового Генерального секретаря Его Превосходительство г-на Пан Ги Муна и пожелать ему успехов в выполнении им своего мандата.

Председатель (говорит по-арабски): Я благодарю г-на Джэллоу за его брифинг. Сейчас я предлагаю членам Совета, желающим высказать замечания или задать вопросы, уведомить об этом Секретариат.

Г-н Манонги (Объединенная Республика Танзания) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы приветствовать Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) судью Фаусто Покара и Председателя международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) судью Эрика Мёсе и поблагодарить их за их соответствующие доклады и устные брифинги. Я также хотел бы поблагодарить Обвинителя МТБЮ Карлу дель Понте и Обвинителя МУТР Хассана Джэллоу за их вклад в эти доклады.

Мы с удовлетворением отмечаем, что оба трибунала напряженно работают в целях своевременного осуществления своей стратегии завершения работы. Мы приветствуем тот факт, что оба трибунала повысили темпы своей работы, разработав ряд стратегий, которые оказались весьма полезными. Вместе с тем мы отмечаем, что оба трибунала, как и мы, испытывают озабоченность в связи с отсутствием результатов в задержании лиц, по-прежнему скрывающихся от правосудия, что имеет большое значение для завершения мандатов обоих трибуналов.

Что касается Международного уголовного трибунала по Руанде, то моя делегация приветствует значительное количество судебных решений, которые уже вынесены и будут вынесены в скором времени. Мы высоко оцениваем этот прогресс, равно как и прогресс в судебных расследованиях Трибунала. Как указывается в докладе (S/2006/951), сроки завершения судебных разбирательств остаются прежними — это 2008 год. Однако мы отметили некоторые изменения в стратегии завершения, обусловленные конкретной и обновленной оценкой масштабов и характера каждого дела, в отличие от прошлых лет, когда такая оценка производилась на основе среднестатистических показателей с учетом общего опыта, приобретенного в ходе завершенных процессов. Мы считаем, что эта подвижка была вызвана трудностями, связанными с опорой на предположения. По нашему мнению, это правильная реакция на реальные требования.

Также совершенно очевидно, что передача дел национальной юрисдикции — это очень важный для обоих трибуналов фактор выполнения ими стратегий завершения работы. Что касается Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР), то Обвинитель уже передал рассмотрение 30 дел в Руанду и в настоящее время рассматривает возможность дополнительной передачи дел в другие национальные юрисдикции. Мы поддерживаем эту стратегию, но, как мы уже неоднократно говорили ранее, мы должны помогать национальным юрисдикциям, укрепляя национальные потенциалы по расследованию переданных им дел, особенно с учетом ограниченного потенциала, о чем говорил Обвинитель в своем выступлении. В этом плане мы приветствуем специальную программу стипендий для студентов-юристов из Руанды.

В том что касается Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ), ранее принятые меры, направленные на принятие стратегии завершения работы, выполняются. Эти меры, предусматривающие ускорение рассмотрения дел и апелляций, увеличение числа судей ad litem и передачу дел национальным юрисдикциям, являются шагами в верном направлении. Мы благодарим Обвинителя дель Понте за то, что она настаивает на соблюдении принципов справедливых международных процессов и наивысших стандартов надлежащего процесса передачи дел. Заявление Обвинителя о том, что она без колебаний вернет себе дела, если стандарты не будут соблюдены, является надлежащей гарантией.

В нынешнем докладе МТБЮ все еще говорится о 2009 годе как о дате завершения деятельности Трибунала. Однако в докладе приводятся также факторы, которые неподконтрольны Суду и которые могут сказаться на выполнении стратегии завершения работы, как, например, болезнь обвиняемого или адвоката защиты, наличие свидетелей, наличие квалифицированного персонала и, что самое главное, сотрудничество со стороны государств в задержании остающихся на свободе обвиняемых. Эти факторы реальны и сказываются на работе обоих трибуналов.

Мы обеспокоены тем, что Ратко Младич и Радован Караджич по-прежнему не предстали перед судом. Эти лица вместе с шестью другими скрывающимися от правосудия лицами слишком долго остаются вне досягаемости закона. МТБЮ не выполнит в полной мере свой мандат, если эти обвиняемые не будут арестованы и преданы суду.

Мы с пониманием относимся к мнению о том, что Совет Безопасности может счесть необходимым пересмотреть свою позицию в отношении стратегий завершения работы обоих трибуналов. Положения об аресте и предании суду таких высокопоставлен-

ных обвиняемых, как Младич, Караджич и Кабуга, которые до сих пор находятся на свободе, должны быть включены в стратегию завершения работы. Эти лица скрываются от правосудия в надежде пережить трибуналы. Совет должен четко заявить о том, что трибуналы сохранят свою юрисдикцию в отношении ответственности этих лиц перед законом.

Мы хотим также поднять вопрос о приведении в исполнение приговоров осужденных и о судьбе тех, кто был оправдан трибуналами. Надо призвать государства заняться этими двумя категориями лиц и разделить бремя обеспечения международной законности. Поэтому мы призываем все государства-члены согласиться на перевод оправданных лиц и с тем, чтобы приговоры осужденным приводились в исполнение на их территории. Мы благодарим те государства, которые заявили о своей готовности принять дела, передаваемые из МУТР. Мы также призываем их согласиться с переводом оправданных лиц, а также с приведением приговоров в исполнение на их территории.

В заключение мы вновь призываем все государства-члены выполнить свои обязательства перед обоими трибуналами, которые смогут эффективно выполнить свои мандаты только при нашей всемерной поддержке, включая финансовую.

Г-жа Сандерс (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Во-первых, в контексте деятельности Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) Соединенные Штаты выражают признательность Председателю Покару и г-же дель Понте за их доклады Совету. Соединенные Штаты сохраняют твердую приверженность делу Международного трибунала по бывшей Югославии и рады отметить наблюдаемое в последние месяцы наращивание темпов рассмотрения дел. В настоящее время Трибунал одновременно ведет слушания по семи процессам и принял другие меры, свидетельствующие о его приверженности эффективности своей деятельности. Мы должны и далее работать сообща для обеспечения успеха стратегии завершения работы Трибунала, которая была ранее одобрена Советом и в которой предусматривается завершение процессов к 2008 году и всей работы — к 2010 году.

Однако мы не можем согласиться с возможностью того, что находящиеся на свободе обвиняемые, в частности Ратко Младич и Радован Караджич, могут уйти от правосудия, пережив Трибунал. Поэтому настоятельно необходимо незамедлительно начать дискуссию о том, как наилучшим образом гарантировать их привлечение к судебной ответственности независимо от того, когда они будут задержаны. Как мы говорили ранее, двери Трибунала всегда будут оставаться открытыми для Младича и Караджича. Совет и заинтересованные государства должны приступить к серьезному обсуждению этого и других остающихся вопросов, в частности, планов в отношении продолжения защиты свидетелей, а также надлежащего ведения архивов.

Мы призываем все государства в полной мере сотрудничать с МТБЮ, в частности, обеспечив задержание и передачу Трибуналу обвиняемых, по-прежнему находящихся на свободе. Мы также призываем Сербию и руководителей боснийских сербов безотлагательно выполнить их обязательства перед МТБЮ, в том числе осуществить задержание и передачу в Гаагу лиц, скрывающихся от правосудия.

В отношении Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) Соединенные Штаты выражают свою признательность Председателю Мёсе и г-ну Джэллоу за их доклады, представленные Совету. Соединенные Штаты сохраняют приверженность делу Международного уголовного трибунала по Руанде и рады отметить растущие темпы разбирательств под руководством Председателя Мёсе. Мы должны и далее работать сообща для обеспечения успеха стратегии завершения работы Трибунала, которая предусматривает завершение процессов к 2008 году и всей работы — к 2010 году, как это было ранее утверждено Советом.

В последнем варианте стратегии завершения Трибунал отметил новые меры, направленные на ускорение судебных разбирательств. Мы приветствуем такие меры и предлагаем Трибуналу и впредь повышать эффективность судебных процессов.

Успех стратегии завершения работы зависит не только от Трибунала, и он требует постоянной помощи и сотрудничества со стороны государств-членов. Стратегия завершения работы будет связана с передачей Трибуналом дел на рассмотрение национальным юрисдикциям. Международное сообщество может помочь этой работе, поддержав уси-

лия Трибунала по созданию потенциала национальных судебных процессов.

Особенно важно укрепить судебный потенциал в Руанде, поскольку руандийцы призывали МУТР передать незавершенные дела в распоряжение их юрисдикции. Передача этих дел требует, чтобы Руанда имела адекватную судебную систему, отвечающую международным стандартам проведения справедливого судебного разбирательства. Геноцид 1994 года нанес огромный урон судебному потенциалу Руанды. Его восстановление — это трудный процесс, и Руанда добилась замечательного прогресса в этом деле, однако по-прежнему необходимо осуществить важные меры до передачи дел МУТР. Мы настоятельно призываем Руанду быстро и эффективно принять эти меры и тесно сотрудничать с МУТР в согласовании передачи дел на основании правила 11. Мы также призываем международных доноров продолжать предоставляемую ими помощь.

Мы вновь призываем все государства — особенно Кению и Демократическую Республику Конго — выполнить свои международные обязательства по задержанию и передаче МУТР всех лиц, которые обвиняются Трибуналом в совершении военных преступлений и которые находятся на их территории. Эти лица, по-прежнему находящиеся на свободе, продолжают разжигать конфликт в районе Великих озер, и необходимы их активный поиск и задержание, о чем говорится в многочисленных резолюциях Совета Безопасности, принятых по главе VII Устава Организации Объединенных Наций, в том числе в резолюциях 1534 (2004) и 1503 (2003).

Мы также воздаем должное приверженной службе в МУТР г-на Стефена Раппа, особенно после его вступления на пост Главного обвинителя в мае 2005 года. Благодаря его умелому руководству Суд добился больших успехов, и мы тепло поздравляем его с новым назначением на пост Обвинителя Специального суда по Сьерра-Леоне.

Г-н Осима (Япония) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы поблагодарить председателей обоих трибуналов судью Покара и судью Мёсе, а также обвинителей г-жу дель Понте и г-на Джэллоу за их доклады о деятельности соответствующих трибуналов — Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР).

С момента представления последних докладов оба трибунала прилагали энергичные усилия, направленные на обеспечение правосудия и пресечение безнаказанности в обеих ситуациях. Мы положительно оцениваем принимаемые руководством трибуналов меры по ускорению судебных процессов, с тем чтобы выполнить соответствующие стратегии завершения работы. Мы призываем оба трибунала соблюдать сроки реализации указанных стратегий, используя все надлежащие меры, необходимые для обеспечения эффективности судебных разбирательств.

В докладе МУТР упоминается потребность увеличить число судей в Апелляционной камере. Как мы понимаем, эта задача будет решаться за счет сокращения количества судей в Судебной камере. Следует должным образом рассмотреть вопрос об адекватном распределении ресурсов в соответствии с рабочей нагрузкой.

С учетом перспектив завершения обоими Трибуналами первого этапа судебных разбирательств в течение ближайших двух лет, арест и передача в трибуналы главных остающихся на свободе преступников, в частности Радована Караджича и Ратко Младича в МТБЮ и Фелисьена Кабуги в МУТР, приобретает все более неотложный характер. Мы хотели бы вновь обратиться с решительным призывом к заинтересованным государствам, включая Сербию и Боснию и Герцеговину, принять все необходимые меры и предпринять все требующиеся действия для достижения этой цели. Международное сообщество твердо привержено обеспечению правосудия и пресечению безнаказанности в обеих ситуациях, действуя в рамках принятых Советом Безопасности решений. Желание международного сообщества положить конец безнаказанности должно подкрепляться решимостью заинтересованных государств и взаимодействием с их стороны.

Вместе с тем мы считаем необходимым вновь подтвердить свою позицию, которая состоит в том, что если трибуналы будут до скончания века ожидать выдачи остающихся на свободе преступников, будет очень сложно и далее оправдывать оказание трибуналам поддержки за счет средств регулярного бюджета Организации Объединенных Наций. Это не может продолжаться бесконечно. Мы вновь заяв-

ляем о том, что возможное финансирование трибуналов по истечении сроков, установленных в стратегии завершения их работы, должно осуществляться за счет добровольных взносов самих вовлеченных в процесс государств и государств, проявляющих к этому вопросу особый интерес.

В том, что касается передачи обвиняемых среднего и низшего звена во внутреннюю юрисдикцию, мы с удовлетворением отмечаем усилия, направленные на ускорение процесса передачи, несмотря на существование в национальных судебных системах определенных правовых и технических ограничений, которые обоим трибуналам предстоит преодолеть. Мы приветствуем этот шаг, поскольку полагаем, что более активное участие местных властей и представителей общин в утверждении принципов верховенства права имеет решающее значение для достижения реального правосудия и укрепления доверия в процессах примирения в соответствующих государствах и регионах.

Однако для достижения этой цели потребуется создание потенциала на тех направлениях, где в национальных судебных системах имеются ограничения. Поэтому Япония во взаимодействии с Программой развития Организации Объединенных Наций приступила к осуществлению проекта по оказанию содействия в создании потенциала палаты по военным преступлениям Боснии и Герцеговины, в том числе посредством подготовки судебных кадров и поставок необходимого оборудования. За прошедшие 18 месяцев, начиная с мая 2005 года, в рамках проекта организовано 28 учебных курсов, на которых обучалось более 630 судей, прокуроров и других сотрудников судебных органов. Кроме того, в состав проекта включена программа по повышению уровня информированности общественности, с тем чтобы местное население осознавало, что обвиняемые в совершении военных преступлений лица преследуются и привлекаются к ответственности.

В заключение мы настоятельно призываем оба трибунала и далее прилагать энергичные усилия по достижению целей, которые состоят в привлечении к суду остающихся на свободе преступников в сроки, установленные в стратегиях завершения их работы. Мы вновь призываем все заинтересованные государства оказывать необходимое содействие. Мы искренне надеемся на то, что усилия, которые в течение вот уже более десяти лет прилагаются международным сообществом при поддержке Совета Безопасности в целях пресечения безнаказанности, не только оставят бесценное наследие, но и будут полностью задействованы структурами на общинном, национальном и региональном уровнях.

Г-н Лю Чжэньминь (Китай) (*говорит по-китайски*): Прежде всего я хотел бы поблагодарить Председателя Покара, Обвинителя Дель Понте, Председателя Мёсе и Обвинителя Джэллоу за их доклады о работе Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР). Китай удовлетворен прогрессом, достигнутым на данный момент в работе обоих трибуналов. В частности, трибуналы неоднократно принимали меры по ускорению судебных разбирательств. Это укрепило нашу веру в стратегии завершения работы трибуналов.

Успешное выполнение трибуналами стратегий завершения работы зависит главным образом от следующих трех условий. Во-первых, трибуналам следует достичь высокой эффективности в организации судебных процессов. Во-вторых, более активная роль в этих процессах должна принадлежать странам региона, и, в-третьих, эти страны должны наладить сотрудничество с трибуналами.

Основываясь на представленных двумя трибуналами докладах, мы приходим к выводу о том, что сохраняются широкие возможности по использованию потенциала стран региона с точки зрения их роли в судебных разбирательствах. Мы вновь настоятельно призываем оба трибунала всесторонне рассмотреть возможность направления дел, касающихся обвиняемых среднего и низшего звена, на расследование в судебные системы стран региона.

В связи с этим мы призываем страны, обладающие соответствующими возможностями, и впредь оказывать финансовую и техническую поддержку и помогать странам региона в создании потенциала их судебных органов, с тем чтобы они смогли в кратчайшие сроки соответствовать стандартам надлежащего судебного процесса. Мы также вновь обращаемся с призывом к странам региона и далее сотрудничать с двумя трибуналами.

Международное сообщество широко признает положительную роль двух трибуналов в деле содействия миру и стабильности в странах региона. Китай внимательно наблюдает за выполнением трибу-

налами стратегий завершения работы. Мы готовы присоединиться к другим государствам-членам в рассмотрении различных последующих вариантов, связанных с выполнением указанных стратегий в кратчайшие сроки.

Г-жа Лей (Дания) (*говорит по-английски*): Я хотела бы поблагодарить представителей двух трибуналов за представленные Совету Безопасности доклады.

Дания всегда ратовала и по-прежнему решительно выступает в поддержку трибуналов по бывшей Югославии и Руанде. Уже в четвертый раз за время членства в Совете мы получаем возможность высказать замечания о работе трибуналов. Оглядываясь назад и вспоминая три предыдущих заявления, я с сожалением могу констатировать, что и сегодня могла бы выступить с любым из них.

Мы вновь выражаем сожаление в связи с тем, что нам приходится настаивать на немедленном аресте и передаче шести находящихся на свободе обвиняемых в Международный трибунал по бывшей Югославии (МТБЮ) и 18 — в Международный уголовный трибунал по Руанде. Прежде всего речь идет о Младиче, Караджиче и Кабуге. Мы категорически отвергаем любые попытки продлить срок работы трибуналов и призываем все государства, укрывающие обвиняемых, всесторонне взаимодействовать с трибуналами по этому ключевому вопросу.

Кроме того, мы хотели бы вновь донести до трибуналов исключительную важность окончания работы в установленные сроки. Мы приветствуем принятые трибуналами в этом направлении дополнительные меры и достигнутые ими результаты. Настоятельно необходимо, чтобы эта работа велась без ущерба для отправления правосудия при неукоснительном соблюдении международных стандартов.

Все члены международного сообщества призваны сыграть большую роль, с тем чтобы обеспечить трибуналам возможности своевременно завершить свою работу. Разумеется, речь идет об отслеживании, задержании и передаче остающихся на свободе обвиняемых. В то же время речь идет и о согласовании вопросов защиты свидетелей и соглашений о приговорах, а также выплаты начисленных взносов в полном объеме и своевременно.

Сейчас я хотел бы затронуть новую область. Во-первых, что касается остающихся вопросов, то, чем ближе мы подходим к тому моменту, когда трибуналы выполнят свои мандаты, тем более настоятельной становится необходимость комплексного решения ряда вопросов в связи с судебными и административными функциями, которые автоматически не завершатся с окончанием рассмотрения последнего обжалования решения. Это включает защиту свидетелей, исполнение приговоров, ведение архивов и доступ к ним и так далее. Последствия деятельности трибуналов выходят далеко за пределы дел, находящихся под их юрисдикцией, и за пределы границ конкретных соответствующих стран. Нет сомнений в том, что их наследие заслуживает сохранения и оно должно быть сохранено. Поэтому мы призываем все органы трибуналов, а также Управление по правовым вопросам, активизировать свою работу над этим важным вопросом и приступить к скорейшему обсуждению с Советом Безопасности и другими заинтересованными сторонами.

Во-вторых, мы внимательно выслушали озабоченности, высказанные в связи со способностью трибуналов продолжать функционировать максимально быстрыми темпами до завершения их деятельности. Мы признаем трудности, в частности, в вопросе сохранения персонала в таких обстоятельствах, и полагаем, что следует внимательно рассмотреть предложения трибуналов о том, как решить эту задачу.

Трибуналы продолжают вносить важный вклад в борьбу с безнаказанностью. Они полезны в процессе национального примирения, через который должны пройти соответствующие страны, чтобы примириться с прошлым и уверенно смотреть в будущее. После завершения нашего пребывания в составе Совета Безопасности мы также будем продолжать следить за их работой с огромным интересом.

Г-н Макайят-Сафуэссе (Конго) (*говорит по-французски*): Я хотел бы также поблагодарить от имени моей делегации Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде и Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии, а также двух обвинителей за их брифинги. Моя страна подтверждает свою приверженность отправлению правосудия в обществах, находящихся в состоянии конфликта и выходящих из него.

Обеспечивая отправление правосудия в отношении многих жертв серьезных преступлений, совершенных на территории Руанды и бывшей Югославии, эти трибуналы, помимо борьбы с безнаказанностью, вносят вклад в консолидацию мира и укрепление национального восстановления и верховенства права. Мы вновь подтверждаем нашу поддержку их деятельности в полном объеме для ее надлежащего осуществления и завершения их мандатов к 2010 году согласно рекомендации Совета Безопасности.

Оценка деятельности двух трибуналов показывает, что за отчетный период темпы их деятельности возросли. Внушительное количество дел было заслушано как в судебных камерах, так и в апелляционных камерах благодаря напряженной работе, позволившей существенно сократить отставание. В частности, это касается сотрудничества с национальными судами, что позволило передать им значительное число дел. Другие принятые трибуналами меры позволили упорядочить работу камер. Они включают в себя внутренние реформы, направленные на повышение эффективности заседаний в соответствии с рекомендациями рабочих групп, более оптимальное использование компьютеров и изменения в правилах процедуры.

Мы хотели бы подчеркнуть один конкретный позитивный аспект: информационную программу Руандийского трибунала. Мы особенно заинтересованы в этих программах, потому что, помимо своего сугубо информативного характера, они позволят Трибуналу играть роль, которая включает в себя борьбу с безнаказанностью, подготовку студентов, межэтническое примирение и в определенной степени помогут предотвратить повторение подобных трагедий.

Мы приветствуем достигнутый прогресс, но из представленных нам докладов ясно, что это позитивное развитие событий надо еще больше укрепить по мере вступления трибуналов в заключительные этапы своей работы. Надо устранить ряд ограничений, которые негативно сказываются на стратегии завершения работы. Прежде всего государства должны сотрудничать в соответствии со своими международными обязательствами как в плане задержания лиц, подозреваемых в совершении серьезных преступлений, так и в преследовании лиц, скрывающихся от правосудия.

В этой связи мы с сожалением отмечаем, что, несмотря на неоднократные призывы международного сообщества, лица, ответственные за геноцид в бывшей Югославии, все еще находятся на свободе. Неспособность привлечь к суду тех, кто виновен в совершении особо тяжких преступлений, будет означать, что страдания многих жертв в бывшей Югославии и Руанде никогда не будут признаны и об их судебных делах никогда не узнают. Мы должны помочь созданным нами трибуналам выполнить свои мандаты.

Мы должны также обеспечить, чтобы у обоих трибуналов было достаточно ресурсов — как людских, так и финансовых, — чтобы они осуществляли свою деятельность на регулярной основе до завершения своей работы.

Наконец, моя делегация хотела бы узнать следующее: с учетом неизвестных факторов, на которые ссылался Председатель Трибунала по бывшей Югославии, и различных проблем, которые осветил прокурор Трибунала по Руанде, — в частности, в отношении передачи обвиняемых и розыска лиц, скрывающихся от правосудия, — возможно ли продление сроков полномочий судей или проведение новых выборов для того, чтобы работа трибуналов продолжалась в будущем, поскольку на этом решающем этапе работы в предстоящие месяцы будет крайне важным своевременное выполнение мандатов, которые мы возложили на эти трибуналы.

Мы хотели бы вновь воздать должное трибуналам за проделанную ими важную работу по продвижению вперед уголовного правосудия. Работа трибуналов всегда будет источником вдохновения как для Организации Объединенных Наций, так и для остального международного сообщества.

Г-жа Пирс (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): Я хотела бы присоединить голос Соединенного Королевства к голосам тех, кто уже благодарил председателей трибуналов, судью Покара и судью Мёсе, а также Обвинителя г-жу дель Понте и Обвинителя г-на Джэллоу за их весьма полезные и содержательные брифинги. Приятно вновь видеть их сотрудников в Совете. Мы искренне приветствуем приверженность важной задаче борьбы с военными преступлениями, которую продемонстрировали они и их сотрудники.

Я хотела бы начать с Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР). Мы поздравляем

его с прогрессом, достигнутым в завершении значительного объема работы. Мы с удовлетворением отмечаем утверждение судьи Мёсе о том, что стратегия завершения работы идет по графику. В то же время мы по-прежнему глубоко озабочены тем фактом, что 18 обвиняемых по-прежнему находятся на свободе, включая Фелисьена Кабугу. Эти лица не должны ускользнуть от правосудия. Мы призываем все государства выполнить свои обязательства и сотрудничать с МУТР. Мы хотели бы узнать, какие шаги, по мнению Обвинителя или судьи, международное сообщество могло бы предпринять, чтобы дополнительно помочь МУТР в его работе.

Мы также отмечаем, что значительный аспект стратегии завершения касается передачи соответствующих дел национальным судам для проведения процессов. В этой связи мы призываем МУТР и правительство Руанды работать в тесном контакте, с тем чтобы устранить все остающиеся препятствия на пути передачи дел руандийской системе правосудия.

Переходя к Международному трибуналу по бывшей Югославии (МТБЮ), я хотела бы сказать, что прекращение г-ном Шешелем голодовки — отрадная новость. Мы призываем его конструктивно работать с МТБЮ и решать вопрос о любых жалобах, которые у него могут быть, на основе соответствующих юридических процедур Трибунала.

Мы совершенно уверены в способности Трибунала справиться с этим вопросом, в беспристрастности Трибунала и в его желании добросовестно выполнить возложенный на него Советом мандат. Мы надеемся, что никто в регионе не попытается использовать этот инцидент в своих собственных целях.

Мы подчеркиваем тот факт, что, как недавно отмечалось в резолюциях 1503 (2003) и 1534 (2004), сотрудничество с Трибуналом по-прежнему остается обязанностью всех государств. Задержание и передача шести остающихся на свободе обвиняемых имеют чрезвычайно важное значение. Они должны стать приоритетной задачей для любой страны, которую могут посетить скрывающиеся от правосудия обвиняемые.

Как мы понимаем, Прокурор считает, что Властимир Джорджевич находится в России. Мы уверены в том, что российские власти расследуют это утверждение и сделают все возможное для выявления его местонахождения и немедленной передачи в Трибунал в Гааге в случае его задержания.

Мы разочарованы отсутствием в этом году прогресса в Сербии, о чем сообщила г-жа Дель Понте. Полное сотрудничество по-прежнему остается центральным условием примирения, необходимого для обеспечения долгосрочной стабильности на Балканах, а долгосрочная стабильность на Балканах является критически важным элементом достижения цели создания целостной и свободной Европы.

Я хотела бы подчеркнуть, что полное сотрудничество является основополагающим требованием для стран Балканского региона, если они хотят добиться прогресса в получении членства в Европейском союзе (ЕС). Мы призываем власти в Белграде к существенному расширению сотрудничества, в том числе посредством обеспечения арестов Младича и Караджича и их последующей передачи Трибуналу в Гааге. Тем не менее нас несколько обнадежили недавние замечания президента Тадича об улучшении сотрудничества сербов с МТБЮ.

Мы также призываем правительство Боснии и Герцеговины, в частности Республику Сербскую, выполнить свои обязательства в отношении сотрудничества. Как указала Обвинитель, власти Республики Сербской могут и должны сделать гораздо больше для обеспечения сотрудничества с МТБЮ, а также для быстрого задержания, ареста и передачи Младича и Караджича.

Мы приветствуем замечания Обвинителя относительно сотрудничества с ней со стороны Хорватии, бывшей югославской Республики Македония и Черногории и верим в то, что такое сотрудничество продолжится в следующем году и в последующие годы.

В связи с Сербией и Боснией был упомянут вопрос об их приглашении присоединиться к программе НАТО «Партнерство ради мира». НАТО сделало это предложение с целью помочь странам добиться дальнейшего прогресса на их пути к евроатлантическому партнерству, а также с целью отразить достижения в осуществлении реформы в области обороны. Это приглашение не должно толковаться никем — особенно теми, кто проживает в этом регионе — как ослабление поддержки МТБЮ. Из коммюнике НАТО совершенно ясно, что НАТО ожидает, что как Сербия, так и Босния будут полно-

стью сотрудничать с МТБЮ, и что оно будет внимательно следить за их усилиями в этом направлении. Позвольте мне также ясно заявить о том, что дальнейшая интеграция в ЕС и НАТО будет зависеть от степени такого прогресса. Мы убеждены в том, что в этом регионе есть лидеры, которые поймут это и постараются добиться этой цели, однако мы призываем все страны в регионе сделать все возможное для того, чтобы дальнейшая интеграция в Европейский союз и НАТО могла продолжаться, как мы все на это надеемся.

Сейчас я хотела бы перейти к стратегии завершения работы. Соединенное Королевство по-прежнему твердо поддерживает МТБЮ. Мы считаем, что упорядоченное завершение этой важной работы является жизненно важным для всего региона и для международного уголовного правосудия. Сегодняшние выступления Председателя и Обвинителя были весьма четкими на этот счет. Мы подчеркиваем тот факт, что все скрывающиеся от правосудия обвиняемые должны предстать перед Трибуналом, как подчеркивается в резолюции 1534 (2004). В частности, Караджич и Младич не должны питать никаких иллюзий относительно того, что они могут переждать международное правосудие. Они предстанут перед Трибуналом, как того требуют соответствующие резолюции Совета Безопасности.

Мы отмечаем и приветствуем существенные усилия и достижения всех органов Трибунала в деле по повышения эффективности и ускорения судебных процессов. Однако мы по-прежнему обеспокоены смещением сроков завершения работы на 2009 год. Мы рассчитываем на то, что Трибунал продолжит свои усилия в этом отношении и надеемся получить информацию о дальнейшем прогрессе в этой области.

В заключение я хотела бы сказать несколько слов о передаче дел из МТБЮ в национальные суды. Мы отмечаем, что в соответствии со стратегией завершения работы на настоящий момент дела девяти лиц были переданы под юрисдикцию Боснии. Мы также были рады услышать о том, что недавно Специальная палата по военным преступлениям в Сараево вынесла первый приговор по делу, переданному Трибуналом.

Соединенное Королевство по-прежнему поддерживает Специальную палату по военным преступлениям и на настоящий момент выделило 2,6 млн. фунтов стерлингов на этот проект, а также предоставляет дополнительную специальную помощь. Мы твердо поддерживаем призыв судьи Покара к тому, чтобы другие доноры делали подобные вклады. Я хотела бы лишь подчеркнуть, что передача в национальные суды не касается дела Караджича и Младича.

Г-н Малпеде (Аргентина) (*говорит по-испански*): Как и другие члены Совета мы хотели бы выразить признательность председателям Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) г-ну Фаусто Покару и г-ну Эрику Мёсе, соответственно, а также обвинителям дель Понте и Джэллоу за представление докладов, благодаря которым мы смогли продолжить двухгодичное рассмотрение стратегии завершения работы Трибуналов.

Мы также отмечаем и приветствуем шаги, предпринятые МТБЮ для ускорения темпов работы. Цифры, приведенные Трибуналом, показывают, что меры, принятые для улучшения производительности, о чем говорилось в предыдущих докладах, уже дают положительные результаты. Судебная и Апелляционная палаты работают с полной нагрузкой, а одновременные процессы над многими обвиняемыми проводятся эффективно. Очень важно также отметить более активную роль судей в подготовке к слушаниям, а также роль судей ad litem. Мы полагаем, что Трибуналу удалось оптимизировать свою работу и методы работы без ущерба принципам надлежащего процесса.

Мы позитивно рассматриваем шаги, предпринятые для передачи дел обвиняемых среднего и низшего звена в компетентные национальные судебные инстанции. Необходимо продолжать укрепление национальных судебных систем, а также механизмов задержания и защиты свидетелей посредством обеспечения необходимых ресурсов и наращивания потенциала.

Достойно сожаления и совершенно недопустимо то, что по-прежнему на свободе остаются шесть скрывающихся от правосудия обвиняемых, которые еще не предстали перед Трибуналом, в частности те их них, которые обвиняются в геноциде, Радован Караджич и Ратко Младич. Мы хотели бы подчеркнуть серьезность упомянутых Обвинителем

дель Понте вопросов, включая отсутствие политической приверженности, отсутствие доверия и сотрудничества со стороны тех институтов, на которых лежит задача определения местонахождения находящихся на свободе обвиняемых, а также неспособность выработать эффективные и действенные стратегии. Мы призываем правительства Сербии и Боснии и Герцеговины к полному сотрудничеству с Обвинителем и Трибуналом. Пока эти обвиняемые не предстанут перед судом, стратегия завершения работы не принесет плодов и не будут созданы условия, необходимые для содействия процессу мира, примирения и развития в этом регионе.

Что касается Международного уголовного трибунала по Руанде, то мы хотели бы подчеркнуть прогресс, достигнутый в контексте стратегии завершения работы. Мы обеспокоены тем, что передача дел в национальные суды может негативно сказаться на надлежащем судебном разбирательстве. Мы поддерживаем критерии, согласно которым будет приниматься решение относительно того, кого из обвиняемых будут судить в Трибунале, а какие обвиняемые будут переданы в национальные суды, в частности, в том, что касается различий между теми, кто занимал руководящие посты и на ком лежала большая ответственность, наряду с критериями в отношении определения таких различий.

Хотя это и логично, однако есть сомнения в отношении потенциалов национальных судебных систем по эффективному завершению судебных процессов. Такие ограничения касаются не только судебных систем африканских стран, которым мы должны предоставлять свою поддержку и ресурсы; могут также возникнуть проблемы с передачей дел в развитые страны, как это было в случае Норвегии, о чем говорится в докладе.

Из доклада мы узнали о том, что чрезвычайно важно срочно предоставить ресурсы правительству Руанды и помочь ему в создании потенциала, с тем чтобы оно могло успешно справиться с юридической задачей по преследованию лиц, обвиняемых в геноциде, как в случае передаваемых дел, так и в случае их рассмотрения в местных судах. Мы призываем правительство Руанды к принятию эффективного решения об отмене смертной казни, а также к тому, чтобы оно сделало все возможное для обеспечения того, чтобы 18 скрывающихся от правосудия обвиняемых были арестованы и переданы в Трибунал.

И наконец, поскольку это последнее выступление Аргентины по вопросу о трибуналах до истечения ее двухлетнего срока пребывания в Совете, мы хотели бы сказать, что работа этих трибуналов является важным шагом, предпринятым Советом Безопасности для искоренения безнаказанности и утверждения верховенства права в этих регионах.

Проблемы, с которыми сталкивались Международный уголовный Трибунал по бывшей Югославии и Международный уголовный трибунал по Руанде и о которых мы упоминали и о которых говорится в докладах, по нашему мнению, свидетельствуют о том, что фрагментация и умножение числа специальных трибуналов не представляют собой адекватный путь рассмотрения дел о геноциде, преступлениях против человечества и военных преступлениях.

Поэтому мы полагаем, что государства и гражданское общество должны оказать поддержку, проявить политическую волю и предоставить надлежащие ресурсы с целью активизации работы Международного уголовного суда, с тем чтобы в будущем единый международный трибунал, располагающий мощными людскими и материальными ресурсами и обладающий универсальными полномочиями и легитимностью, мог быть правовым инструментом международного сообщества в деле привлечения к судебной ответственности лиц, виновных в совершении преступлений против человечества, а также искоренения безнаказанности.

Г-н Рогачев (Российская Федерация): Позвольте поблагодарить руководителей обоих трибуналов за брифинги и представленные Совету Безопасности в соответствии с резолюцией 1534 (2004) доклады о ходе выполнения стратегии завершения работы.

Мы, в целом, положительно оцениваем деятельность Международного трибунала по Руанде (МУТР). Мы также приветствуем инициативу правительства Руанды отменить наказания в виде смертной казни. Полагаем, что в будущем это снимет озабоченности, препятствовавшие передаче дел обвиняемых низшего и среднего звена на рассмотрение национальных судов Руанды. В этой связи возрастает значимость деятельности МУТР по усилению потенциала судебной системы этого государства. По-прежнему исходим из того, что передача дел в местные судебные органы является основной

составляющей в деле своевременного выполнения стратегии завершения работы МУТР.

В работе югославского трибунала наибольшую обеспокоенность на данном этапе вызывает ситуация, сложившаяся вокруг обвиняемого Воислава Шешеля. Мы благодарны Председателю МТБЮ г-ну Покару за предоставление Совету соответствующей информации о шагах, предпринятых руководством Трибунала в целях снятия элемента драматичности. Однако считаем, что ответственность за нынешнюю ситуацию и за состояние здоровья обвиняемого Шешеля полностью лежит на МТБЮ. Обвиняемый находится в тюрьме Схевенингена с начала 2003 года. Мы отметили заверения Председателя МТБЮ о том, что Трибунал стремится сократить сроки досудебного задержания, но повторю: обвиняемый Шешель находится в Схевенингене с начала 2003 года. Такое затягивание процесса, на наш взгляд, является еще одним подтверждением неповоротливости работы Трибунала.

Учитывая серьезный ущерб здоровью Шешеля, нанесенный длительной голодовкой, эту историю пока нельзя считать законченной. Повторение подобных ситуаций окончательно дискредитировало бы этот орган, репутация которого уже изрядно подпорчена смертями обвиняемых Бабича и Милошевича только в этом году.

Другим аспектом, отрицательно влияющим на имидж Трибунала, является звучащая из Канцелярии Обвинителя публичная критика некоторых поправок, внесенных в Правила процедуры и доказывания МТБЮ. Полагаем, что эти поправки лежат в русле выполнения предписанных Советом Безопасности сроков стратегии завершения его работы.

Неуместным, на наш взгляд, выглядит и заявление Обвинителя относительно предположительного пребывания Джорджевича на территории Российской Федерации и ответственности Сербии за его поимку в нашей стране. Во-первых, мы уже неоднократно заявляли, что предоставленная Трибуналом информация о месте нахождения Джорджевича не подтвердилась. Российские правоохранительные органы продолжают усилия по его обнаружению.

Во-вторых, вряд ли можно говорить о распространении юрисдикции сербских властей на российскую территорию — территорию другого суверенного государства. Хотели бы повторить наше предложение, сделанное в рамках обсуждения ежегодного доклада МТБЮ в Генеральной Ассамблее, о том, что было бы полезным и показательным получить сопоставительные таблицы по количеству осужденных в зависимости от их национальности, а также по срокам тюремного заключения, к которым были приговорены обвиняемые разных национальностей за аналогичные по характеру и тяжести преступления.

Мы ожидаем от Трибунала строгого соблюдения выполнения стратегии завершения его работы в сроки, установленные Советом Безопасности. В этой связи вызывает недоумение, как можно планировать — а именно об этом говорил Председатель МТБЮ, ссылаясь на дела, которые планируется завершить в 2009 году, — нарушение одобренной Советом Безопасности стратегии завершения его работы. Стратегия предписывает определенные сроки для завершения работы, и именно из этого МТБЮ следует исходить, планируя свою дальнейшую деятельность.

На наш взгляд, отсутствие в распоряжении МТБЮ Младича, Караджича и других обвиняемых не может рассматриваться как оправдание неограниченного продления деятельности этого органа.

Г-н де ла Саблиер (Франция) (*говорит по-французски*): Прежде всего, я хотел бы выразить признательность председателям и обвинителям международных уголовных трибуналов по бывшей Югославии и по Руанде за представленные доклады и брифинги о проделанной работе и о трудностях, с которыми они сталкиваются при осуществлении своих мандатов. Я хотел бы заверить их в полной поддержке со стороны Франции.

Оба трибунала добились существенных результатов в обеспечении соблюдения стратегии завершения их работы, намеченной Советом Безопасности. Я хотел бы особо отметить совместные усилия судей и обвинителей. Мы призываем оба трибунала продолжать свою работу в том же духе. Более высокая степень эффективности судопроизводства будет содействовать соблюдению сроков выполнения стратегии завершения работы. Эта стратегия должна, прежде всего, гарантировать по прошествии стольких лет окончательное торжество справедливости в отношении жертв и, на этой основе, дать возможность соответствующим обществам идти вперед.

Цель эффективного ведения и ускорения судебных процессов должна служить отправлению правосудия и учитывать тот факт, что эти преступления носили массовый характер. Необходимо уважать требования о торжестве справедливости и о необходимости защиты интересов жертв, а также о соблюдении права на надлежащую защиту. Два специальных трибунала являются первопроходцами, и их наследие ни в коем случае не должно давать основания для возникновения правовых споров.

Один из способов завершения их мандата заключался в возможной передаче дел обвиняемых низшего звена национальным судебным системам. Поэтому мы приветствуем тот факт, что специальный трибунал по военным преступлениям в Сараево месяц тому назад смог успешно завершить свой первый судебный процесс. Такие передачи дел могут лишь способствовать развитию верховенства права на местном уровне, при условии, что оно будет сопровождаться необходимыми гарантиями, обеспечивающими справедливые судебные процессы и неприменение смертной казни. И они, безусловно, заслуживают поддержки международного сообщества. Мы с удовлетворением приветствуем инициативы двух трибуналов в этой области.

Председатели и обвинители отметили ряд трудностей, которые могут усилиться по мере приближения сроков завершения их работы. Одна из проблем заключается в утрате квалифицированного персонала, и ей следует уделять надлежащее внимание, поскольку это может замедлить темпы работы. Неопределенность, которая может возникнуть в отношении наличия ресурсов, также может затруднить работу, и, кроме того, я отметил, что методы руководства следственным изолятором и отношение некоторых заключенных вызывают серьезную озабоченность МТБЮ. Мы отмечаем усилия, прилагавшиеся в целях преодоления этих проблем.

Вместе с тем основной проблемой для обоих трибуналов и Совета, который их учредил, является тот факт, что некоторые главные виновные в совершении преступлений продолжают оставаться на свободе. Разумеется, их число уменьшается, поскольку Босния и Герцеговина наконец-то передала г-на Драгана Зеленовича Трибуналу в Гааге после того, как он был выдан Россией. Однако Ратко Младич и Радован Караджич, которые вместе со скончавшимся до окончания судебного следствия г-ном Слободаном Милошевичем олицетворяют омерзительную политику «этнических чисток», остаются на свободе. До сих пор не задержан и г-н Фелисьен Кабуга, хотя прошло уже 10 лет после геноцида.

Тем не менее арест и передача МТБЮ в Гааге и МУТР в Аруше лиц, которым предъявлены обвинения, являются международным обязательством соответствующих стран региона. Моя страна вновь подчеркивает, что сотрудничество балканских государств с МТБЮ также является предпосылкой присоединения к семье европейских государств. Поэтому мы присоединяемся к Обвинителю и выражаем разочарование в связи с тем, что выработанный Белградом план действий не привел к достижению желаемых целей. Необходимо добиваться того, чтобы Сербия и Республика Сербская (Босния и Герцеговина) полностью сотрудничали с Трибуналом.

Что касается МУТР, то я хотел бы выразить признательность Обвинителю за предоставление Совету Безопасности более полной информации о сотрудничестве в отношении тех обвиняемых, которые продолжают оставаться на свободе, и о продолжающихся расследованиях.

Несмотря на приближение сроков, которые мы определили для завершения работы трибуналов, мне кажется, что Совету следует рассмотреть цель этих сроков. Посредством наших резолюций мы призвали трибуналы:

> «принять все возможные меры для того, чтобы … завершить все судебные процессы в первой инстанции к концу 2008 года и завершить всю работу в 2010 году». (*резолюция 1503 (2003), пункт 7*)

Тогда мы поставили цель, но не определили сроки. Только что проведенные брифинги четко показали, что некоторые крайне важные факторы в следовании графику не зависят от трибуналов. Тем не менее, как представляется, некоторые представители настаивают на завершении работы трибуналов в 2010 году, независимо от достигнутых результатов и независимо от того, провели ли они судебное рассмотрение дел главных обвиняемых. И именно на это надеются лица, находящиеся в розыске.

Неоднократно упоминались высокие расходы на содержание трибуналов. Это оправданная озабоченность, однако, какой будет цель направления столь значительных ресурсов на протяжении столь

многих лет всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций, если в конечном итоге главным обвиняемым в совершении преступлений геноцида удастся избежать международного правосудия? Какое наследие оставит такое правосудие? Какое доверие к нему будут иметь жертвы и их общины? Завершат ли трибуналы свою миссию? Какое воздействие будет это иметь на международные усилия по борьбе с безнаказанностью?

Совет, который учредил трибуналы, обязан задать себе эти вопросы. Франции ясно, что задачи специальных трибуналов не могут быть выполнены до тех пор, пока перед судом не предстанут главные обвиняемые преступники, в первую очередь г-н Караджич, г-н Младич и г-н Кабуга. Мы не должны поддаться на это требование.

Г-н Барто (Словакия) (*говорит по-английски*): Мы выражаем признательность Председателю Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) судье Фаусто Покару и Председателю Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) судье Эрику Мёсе, а также обвинителям обоих трибуналов за их доклады, в которых содержится оценка прогресса, достигнутого в реализации стратегий завершения работы, определенных резолюциями Совета Безопасности.

Словакия с удовлетворением отмечает прогресс, достигнутый в последние месяцы, и хотела бы заявить о своей полной поддержке деятельности трибуналов по решению задач в рамках мандатов, предоставленных им Советом Безопасности. Мы считаем, что стратегии завершения работы являются важными документами для правильной организации деятельности обоих трибуналов на завершающем этапе. В этой связи мы высоко оцениваем все меры, которые принимаются трибуналами для выполнения сроков завершения их работы в соответствии с резолюциями Совета Безопасности.

Мы высоко оцениваем также сотрудничество трибуналов с соответствующими государственными органами, особенно с национальными судами Боснии и Герцеговины, Хорватии, Сербии и Руанды. Мы высоко оцениваем тот факт, что растет число передаваемых МТБЮ дел обвиняемых нижнего и среднего уровня в национальные суды, и намерение Обвинителя МУТР обратиться с просьбой о передаче некоторых лиц и дел в компетентные национальные судебные органы для проведения судебных расследований. Эти меры позволят обоим трибуналам сосредоточить внимание на судебном преследовании высокопоставленных лиц, обвиняемых в совершении наиболее серьезных преступлений по международному праву, и на судебном разбирательстве.

Словакия настаивает на неукоснительном соблюдении во время судебных разбирательств, проводимых на национальном уровне, самых строгих процессуальных норм. Мы вновь призываем государства сотрудничать в полном объеме с трибуналами, особенно в деле определения местонахождения остающихся пока на свободе обвиняемых, их аресте и передаче их трибуналам. Мы высоко оцениваем эффективную помощь государств по защите и свидетелей и пострадавших и по исполнению вынесенных трибуналами приговоров. Завершение работы над соответствующими правовыми документами, предназначенными для этих целей, имеет большое значение для полного осуществления стратегии завершения работы трибуналов.

Отмечая серьезные проблемы и препятствия, с которыми ежедневно сталкиваются оба трибунала, Словакия приветствует и решительно поддерживает взятое ими обязательство сделать все возможное — в том числе изучить возможность принятия новых мер — для выполнения в полном объеме их мандатов в установленные стратегией завершения их работы сроки.

Мы считаем, что Совет Безопасности должен и впредь оказывать решительную поддержку и уделять серьезное внимание осуществлению стратегии завершения работы трибуналов. В случае необходимости он должен быть готов принять необходимые меры для успешного завершения работы обоих Трибуналов.

Г-н Тачи-Менсон (Гана) (*говорит по-английски*): Я хотел бы поблагодарить Председателей Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) не только за их подробные доклады, но и за изобретательность, профессионализм и преданность делу, выполнением которого они занимаются в сложных условиях. Эти усилия способствуют обеспечению правосудия и справедливости и в значительной степени установлению мира и стабильности в двух неспокойных регионах мира.

Мы высоко оцениваем важную роль, которую играет МУТР в процессе примирения и восстановления в Руанде. Бесспорно, что этот Трибунал внес огромный вклад в восстановление демократии и правопорядка в стране посредством обеспечения справедливости в отношении пострадавших от геноцида людей. На нас также произвел огромное впечатление прогресс, достигнутый в осуществлении судебных преследований обвиняемых лиц и в проведении судебных процессов по их делам. Мы уверены, что все эти меры способствуют успешному осуществлению стратегии завершения работы МУТР. Для достижения этой цели Трибунал должен и впредь получать необходимые ресурсы.

В этой связи мы приветствуем передачу дел обвиняемых нижнего и среднего уровня, виновных в совершении менее серьезных преступлений, в национальные суды. Эти передачи не только важны для облегчения рабочей нагрузки Трибунала, но и необходимы для оказания помощи в укреплении потенциалов национальных судебных систем. В то же время они повышают чувство ответственности местных общин за проведение судебных процессов. В процессе залечивания психологических травм, вызванных геноцидом, участие местных общин в судебных разбирательствах может сыграть роль катализатора.

Что касается геноцида, всяческого одобрения заслуживают те усилия Трибунала, благодаря которым был завершен следственный этап. Судебные расследования геноцида, которые составляют ядро мандата Трибунала, важно завершить в сроки, установленные в стратегии завершения его работы. Надеемся, что переключение внимания с расследований и арестов на судебные разбирательства позволит Трибуналу своевременно завершить свою работу.

Что же касается Международного трибунала по бывшей Югославии, то содержащиеся в докладах его Председателя и Обвинителя анализы указывают на стабильный прогресс, достигнутый в завершении дел со времени предыдущего доклада Совету. Мы также с удовлетворением отмечаем выполнение предложений рабочих групп относительно ускорения судебных процедур и рассмотрения апелляций, и, следовательно, оперативность рассмотрения дел Трибуналом. В связи с этим мне хотелось бы еще раз изложить позицию нашей делегации, заключающуюся в том, что неоправданно продолжительные судебные разбирательства, задерживаемые отсрочками и запутанными правилами процедуры, вовсе не способствуют распространению необходимого представления о транспарентности и эффективности.

Проводимая Трибуналом информационная программа, которая донесла до населения пострадавших районов глубокие знания о деятельности Трибунала, несомненно сыграет важную роль в процессе оздоровления и примирения. Снимая с Трибунала завесы тайн, эта просветительная программа помогает развеять чувство отчужденности процесса правосудия, которое могут испытывать пострадавшие в затронутых общинах.

Мы согласны с содержащимся в докладе прогнозом о том, что неспособность обеспечить в целевые сроки выполнение стратегии завершения работы Трибунала, арест и предание суду шести высокопоставленных в прошлом беглецов, разыскиваемых в связи с совершенными наиболее тяжкими преступлениями, может поставить под угрозу работу Трибунала в том, что касается борьбы с безнаказанностью. Тот факт, что некоторые в прошлом высокопоставленные беглецы по-прежнему находятся на свободе, вызывает у нашей делегации серьезное беспокойство. Эти беглецы, естественно, никак не могут прятаться в отсутствие своего рода помощи или молчаливой поддержки со стороны определенных кругов. Мы обращаемся к соответствующим государствам с призывом проявить необходимую политическую волю и сделать все, что в их силах, чтобы передать этих беглецов в руки правосудия. Забыть тот травмирующий период, в который эти беглецы играли низкую и подлую роль, будет невозможно, если преступники не будут отданы под суд.

Что же касается стратегии завершения работы Трибунала, то мы надеемся, что благодаря рационализации судебных процедур будет соблюден тот режим работы, который нацелен на завершение его деятельности в установленные сроки. Считаем, что Совету следовало бы подумать над продлением этих сроков, чтобы провести суды над теми в прошлом высокопоставленными беглецами, которые все еще находятся на свободе.

Г-н Вото-Берналес (Перу) (*говорит по-испански*): Я хотел бы поблагодарить председателей и обвинителей обоих трибуналов за представленные

ими нам сегодня утром подробные и всеобъемлющие доклады.

Мы одобряем усилия трибуналов и их обвинителей, нацеленные на то, чтобы уложиться в сроки, установленные в стратегиях завершения их работы. Хотя мы и признаем стоящие на их пути трудности — особенно тот недостаток сотрудничества, с которым приходится иметь дело Международному трибуналу по бывшей Югославии, — мы настоятельно призываем их и впредь делать все необходимое для того, чтобы уложиться в установленные сроки при строжайшем соблюдении норм надлежащей процедуры. Соблюдение этих сроков совершенно необходимо для авторитетности системы, поскольку правосудие не только должно быть беспристрастным, но и должно отправляться в кратчайшие, насколько это только возможно, сроки. Всестороннее сотрудничество государств крайне необходимо для выполнения стоящей перед обоими трибуналами задачи обеспечения пострадавшим торжества справедливости и проведения в жизнь стратегии завершения их работы.

Более 10 лет минуло с тех пор, как Совет Безопасности учредил Международный трибунал по бывшей Югославии и Международный уголовный трибунал по Руанде, но важные руководители, обвиняемые в тяжких преступлениях, тем не менее, все еще находятся на свободе. Государствам крайне необходимо делать все возможное для обеспечения ареста этих беглецов, и сразу, как только они окажутся в руках того или иного государства, этому государству необходимо незамедлительно передавать беглецов в руки Трибунала. Во избежание излишних задержек в проведении судебных расследований крайне необходимо сотрудничество и в других делах, таких, как предоставление доступа к документации и свидетелям. Сотрудничать государствам следует также и в открытии своих территорий для тех, с кого судами были сняты все обвинения.

Другим важным элементом выполнения стратегий завершения работы трибуналов является передача дел обвиняемых низшего и среднего звена компетентным национальным судебным органам. Мы признаем прилагаемые обоими трибуналами усилия в этом отношении. Для обеспечения успеха такой передачи жизненно необходимо, чтобы этот процесс сопровождался укреплением потенциалов национальных судебных систем. Особое значение поэтому будет иметь надзор со стороны трибуналов над судебными расследованиями, проводимыми на национальном уровне. Такое укрепление также может оказать существенное долгосрочное воздействие на правопорядок и совершенствование процесса отправления правосудия в тех странах, которых это касается.

По просьбе обоих трибуналов Совет Безопасности принимает целый ряд мер для повышения эффективности их работы и создания условий для выполнения стратегий завершения их работы. Наша делегация готова и впредь рассматривать такие просьбы и оказывать обоим трибуналам необходимую поддержку, чтобы положить конец безнаказанности за возмутительные преступления, совершенные на территориях бывшей Югославии и Руанды.

Г-жа Телалиан (Греция) (*говорит по-английски*): Позвольте мне прежде всего выразить свою признательность председателям и обвинителям международных уголовных трибуналов по бывшей Югославии и Руанде — судье Фаусто Покару, судье Эрику Мёсе, г-же Карле дель Понте и г-ну Хасану Бубакару Джэллоу — за представление Совету обновленной информации о последних событиях, произошедших со времени их предыдущих презентаций, а также за их соответствующие доклады. Мы высоко ценим их непрестанные усилия по борьбе с безнаказанностью, поддержанию правопорядка и поощрению национального примирения на территориях бывшей Югославии и Руанды.

В отношении Международного трибунала по бывшей Югославии мы отметили значительный прогресс, достигнутый в выполнении задач, поставленных в стратегии завершения его работы. Мы воздаем этому Трибуналу должное за его постоянные усилия по совершенствованию проводимых им судебных расследований и повышению эффективности его процедур, в частности за счет выполнения рекомендаций рабочей группы по ускорению темпов судебных разбирательств. Принятие в текущем году Советом резолюции 1660 (2006), согласно которой число судей ad litem было увеличено до 12 и этим судьям было разрешено нести службу в качестве резервных судей в судебном разборе тех дел, по которым проходят сразу несколько обвиняемых, оказало немаловажное воздействие на выполнение стратегии завершения его работы.

Мы с удовлетворением отмечаем передачу в национальные суды согласно международным нор-

мам надлежащих процедур дел обвиняемых среднего и низшего звена. Однако международному сообществу крайне важно прилагать дальнейшие усилия в поддержку национальных мер по защите людей с помощью местных систем уголовного правосудия, на что было также справедливо указано Председателем этого Трибунала.

Несмотря на перечисленные мною позитивные события, Трибунал не может эффективно выполнить свой мандат до тех пор, пока не будут арестованы и переправлены в Гаагу остающиеся на свободе обвиняемые — главным образом, Ратко Младич и Радован Караджич. На этом решающем этапе в осуществлении стратегии завершения его работы ключевую роль в обеспечении такого результата играет сотрудничество государств региона, в частности Сербии и Боснии и Герцеговины. Поэтому мы решительно и настоятельно призываем все государства региона тесно сотрудничать с Трибуналом и выполнять их международные обязательства, согласно которым военные преступления, преступления против человечности и геноцида нельзя оставлять безнаказанными.

Мы решительно поддерживаем продолжающуюся деятельность Международного уголовного трибунала по Руанде и его усилия по привлечению к суду лиц, которые несут самую серьезную ответственность за геноцид и нарушения международного гуманитарного права в Руанде. Мы благодарим Трибунал за достигнутый им неплохой прогресс и за высокий уровень производительности, а также за многочисленные меры, принятые им для обеспечения своевременного осуществления стратегии завершения работы под руководством его Председателя судьи Мёсе. В этой связи нас радует решение Совета и Генеральной Ассамблеи продлить срок полномочий постоянных судей Трибунала до конца 2008 года. Нас также радует решение о продлении срока полномочий всех 18 судей ad litem до той же даты.

Однако мы серьезно обеспокоены тем, что на свободе остаются 18 обвиняемых, включая Фелисьена Кабугу, и с интересом отмечаем решение Обвинителя просить о передаче 12 из этих лиц для судебного разбирательства национальным судебным органам. Кроме того, мы хотели бы подчеркнуть особое значение укрепления национального потенциала в Руанде.

В заключение мы хотели бы заявить о нашей твердой приверженности продолжающейся работе обоих трибуналов и подтвердить их роль в борьбе с безнаказанностью лиц, совершивших тяжкие преступления в их регионах. Оба трибунала накопили большой опыт в международной судебной практике, который позволяет в значительной мере укрепить принципы международного уголовного правосудия и верховенства права и может служить фактором, сдерживающим совершение тяжких преступлений в будущем. Международное сообщество должно теперь тесно сотрудничать с двумя международными судебными трибуналами и поддерживать их в их важной задаче по своевременному завершению судебных процессов. Государства-члены должны выделять трибуналам ресурсы и оказывать им политическую поддержку. Мы не должны направлять неверный сигнал, будто международное сообщество не готово нести расходы, необходимые для обеспечения правосудия. Совет Безопасности должен также ясно дать понять, что он по-прежнему привержен идее подотчетности и что он готов выполнять свои собственные обязанности.

Председатель (*говорит по-арабски*): Сейчас я сделаю заявление в качестве представителя Государства Катар.

Наша делегация хотела бы прежде всего присоединиться к предыдущим ораторам и искренне поблагодарить Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) судью Фаусто Покара, Обвинителя МТБЮ г-жу Карлу дель Понте, Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) судью Эрика Мёсе и Обвинителя МУТР г-на Хассана Джэллоу за их доклады и сегодняшние брифинги в Совете о работе трибуналов в последние шесть месяцев.

Пользуясь возможностью, мы вновь благодарим трибуналы за их важную работу, за их неустанные усилия, предпринимаемые в интересах мира, безопасности и национального примирения, и за прогресс, достигнутый ими за время их работы. Их стратегии завершения работы — к осуществлению которых Совет Безопасности призвал трибуналы в своих резолюциях 1503 (2003) и 1534 (2004) — хорошо восприняты, и на различных уровнях предпринимаются шаги по реализации этих стратегий.

Однако мы должны отметить, что необходимо учитывать факторы, которые могут повлиять на осуществление стратегий завершения работы, и проводить их своевременный обзор для обеспечения того, чтобы процессы были завершены, чтобы международное правосудие восторжествовало и чтобы были предприняты шаги по борьбе с безнаказанностью, — все это с целью укрепления мира. Здесь мы хотели бы подчеркнуть значение рекомендаций Рабочей группы по ускорению судопроизводства, ряд из которых были приняты во внимание трибуналами. Среди них обеспечение более активной роли судей; улучшение досудебных процедур; внедрение электронной системы судопроизводства; и передача некоторых дел национальным судебным органам. Однако ни одна из таких инициатив не должна ущемлять права людей на справедливое судопроизводство или препятствовать обеспечению справедливости при рассмотрении уголовных дел. Кроме того, жизненно необходимо обеспечить способность национальных судов вести судопроизводство в соответствии с установленными юридическими нормами и стандартами. Лишь после того как такие решения будут приняты по всем крупным делам, нам удастся завершить процессы к установленным срокам.

Организация Объединенных Наций вновь продемонстрировала свою приверженность отправлению правосудия, учредив Международный уголовный трибунал по бывшей Югославии и Международный уголовный трибунал по Руанде с целью привлечения к суду лиц, ответственных за совершение самых отвратительных преступлений против человечности. Но правосудие не восторжествует полностью, пока на свободе остаются главные преступники. Поэтому наша делегация подчеркивает, как важно для государств активизировать сотрудничество в деле передачи трибуналам таких скрывающихся от правосудия лиц. Если лица, обвиняемые в совершении самых отвратительных преступлений против человечности, не будут переданы трибуналам, это подорвет деятельность трибуналов и запятнает их наследие.

Поэтому мы призываем соответствующие государства выполнить свои обязанности перед международным сообществом в соответствии с резолюциями 1503 (2003) и 1534 (2004), в частности в том что касается ареста Младича и Караджича и их выдачи в Гаагу, для того чтобы свершилось правосудие. Мы не можем не упомянуть также о 18 обвиняемых, которые должны предстать перед МУТР. Они должны быть задержаны и переданы Трибуналу в целях обеспечения международного правосудия, которое все еще отсутствует в этой части мира. Политическая воля международного сообщества должна найти отражение в создании эффективных механизмов для таких целей, обеспечивающих выдачу этих находящихся на свободе лиц. Задержание этих обвиняемых должно быть одним из высокоприоритетных задач для международного сообщества, равно как и дальнейшее всемерное сотрудничество в обеспечении доступа к документам и свидетелям.

Оба трибунала должны продолжать свою работу, независимо от обстоятельств, и должны совершенствовать свое управление и свои возможности, ибо жертвы этих ужасных преступлений возлагают на трибуналы свои надежды в плане достижения справедливости и мира. Кроме того, мы настоятельно призываем трибуналы продолжать делать все возможное для содействия развитию правопорядка как одного из решающих элементов их стратегии завершения работы. Однако трибуналы не смогут выполнить свои задачи, если к суду не будут привлечены основные обвиняемые, а это требует полного сотрудничества от всех государств. Эти обвиняемые должны быть выданы, если мы хотим, чтобы в этих двух регионах восторжествовали безопасность и стабильность, чтобы было обеспечено международное правосудие и чтобы были укреплены международный мир и безопасность.

Я возвращаюсь к исполнению обязанностей Председателя Совета Безопасности.

Слово имеет представитель Сербии.

Г-н Лончар (Сербия) (*говорит по-сербски; устный перевод обеспечен делегацией*): От имени правительства Республики Сербия хочу выразить признательность за предоставленную мне возможность выступить в Совете Безопасности. Хочу также поблагодарить Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) судью Фаусто Покара и Обвинителя Трибунала г-жу Карлу дель Понте за их подробные брифинги.

Я хотел бы подчеркнуть, что правительство и все государственные власти Республики Сербия отчетливо демонстрируют политическую решимость

и прилагают все необходимые усилия для успешного завершения нашего сотрудничество с МТБЮ. Я хотел бы отметить, что благодаря выдающимся усилиям правительства Республики Сербия с января 2005 года Трибуналу в Гааге были переданы 16 обвиняемых. Как известно, среди них были самые высокопоставленные военные офицеры и полицейские. На сегодняшний день все наши усилия, осуществляемые в рамках успешного завершения сотрудничества с МТБЮ, свидетельствуют о приверженности правительства полному выполнению оставшихся международных обязательств.

Распад бывшей Югославии и последовавшая за этим кровопролитная гражданская война явились причиной, по которой Совет Безопасности учредил специальный международный трибунал для судебного преследования и наказания лиц, ответственных за совершение самых серьезных военных преступлений и грубых нарушений норм гуманитарного права. Правительство Республики Сербия непосредственно заинтересовано в том, чтобы совершенные во время этой войны преступления не были забыты, и чтобы лица, подстрекавшие к совершению преступлений, и лица, совершившие преступления, были привлечены к судебной ответственности.

Республика Сербия прилагает все усилия в целях содействия достижению целей, которыми руководствовался Совет Безопасности при создании Трибунала в 1993 году. Я хотел бы напомнить о том, эти цели предусматривали не только наказание лиц, ответственных за серьезные нарушения норм гуманитарного права, но и создание условий для межэтнического и межконфессионального примирения между народами, проживающими на территории бывшей Югославии.

Правительство Республики Сербия неоднократно и недвусмысленно заявляло, что Сербия напрямую заинтересована в скорейшем и успешном завершении процесса сотрудничества с МТБЮ. На своем заседании 20 июля 2006 года правительство Республики Сербия одобрило план мероприятий по сотрудничеству с МТБЮ. В целях реализации этого плана была создана группа по осуществлению. Координаторами группы являются г-н Расим Ляич, председатель национального совета Сербии по сотрудничеству с МТБЮ, и г-н Владимир Вукшевич, прокурор по военным преступлениям.

Государственные власти принимают активное участие в осуществлении плана мероприятий. На своем заседании 28 июля 2006 года группа по осуществлению утвердила оперативный план действий. В рамках этого плана на ежедневной основе проводятся оперативные мероприятия, цель которых состоит в обнаружении местонахождения и передаче оставшихся обвиняемых. Группа по осуществлению плана мероприятий подготовила ряд конкретных предложений, и в настоящее время разрабатываются соответствующие процедуры для внесения изменений в действующие в Республике Сербия положения в целях создания более эффективной нормативно-правовой базы для осуществления конкретных оперативных мер в рамках реализации этого плана.

После утверждения в июле 2006 года плана мероприятий правительство Республики Сербия осуществляет весьма активную и широкомасштабную деятельность с привлечением групп опытных оперативных сотрудников в целях успешного завершения сотрудничества Сербии с Трибуналом. Эти меры и действия являются наглядным доказательством серьезной политической решимости самых высокопоставленных представителей государственной власти установить местонахождение всех обвиняемых Гаагским трибуналом лиц, если они скрываются на территории Республики Сербия, и обеспечить их передачу Трибуналу в соответствии с сербскими законами.

Я хотел бы воспользоваться этой возможностью для того, чтобы заявить членам Совета о нашей готовности эффективно сотрудничать с Канцелярией Обвинителя МТБЮ, в том числе и в отношении обеспечения доступа к документам и архивам Республики Сербия. Компетентные власти Республики Сербия — Национальный совет по сотрудничеству с МТБЮ — положительно ответил на подавляющее число запросов Канцелярии Обвинителя. На данный момент нами получено 1386 запросов. Национальный совет по сотрудничеству с МТБЮ удовлетворил 95 процентов этих запросов. По оценкам, не рассмотрено лишь небольшое число срочных запросов Канцелярии Обвинителя. Из Канцелярии Обвинителя ежедневно поступают новые запросы, и они рассматриваются в первоочередном порядке. Запрет на разглашение государственных и официальных секретов и военной тайны был снят с 400 свидетелей.

С июня 2006 года по настоящее время, включая тридцать седьмую сессию Национального совета Сербии по сотрудничеству с МТБЮ, состоявшуюся 23 ноября 2006 года, было удовлетворено 58 просьб Канцелярии Обвинителя МТБЮ о предоставлении соответствующих документов. В целом с 24 свидетелей был снят запрет на дачу показаний.

Я также хотел бы проинформировать членов Совета о том, что 2 марта было принято предложение Канцелярии Обвинителя, касающееся практических механизмов обеспечения доступа к государственным архивам. Это облегчит доступ Канцелярии Обвинителя к документам, находящихся в распоряжении государственных властей. Я хотел бы напомнить, что в мае 2006 года в парламенте Государственного сообщества Сербии и Черногории был принят весьма важный закон о замораживании активов скрывающихся от правосудия обвиняемых МТБЮ. В Республике Сербия сегодня этот закон вступил в силу.

В начале моего выступления я подчеркнул, что Республика Сербия прилагает все усилий для оказания содействия реализации целей, поставленных Советом Безопасности во время создания Трибунала. Это относится также и к резолюции 1534 (2004) Совета Безопасности, в которой определяется стратегия завершения работы Трибунала. К этим целям относится эффективное отправление международного правосудия в отношении виновных в совершении серьезных военных преступлений и обеспечение справедливости в отношении жертв. Однако я хотел бы еще раз подчеркнуть, что эти цели также предусматривают создание условий для примирения между народами, втянутыми в кровопролитную гражданскую войну на территории Югославии.

Правительство Республики Сербия поддерживает усилия Трибунала по повышению эффективности и обеспечению справедливости в его работе в целях строго соблюдения сроков и выполнения условий, определенных в резолюции 1534 (2004) Совета Безопасности. В этой связи правительство Республики Сербия хотело бы подчеркнуть важность передачи дел на рассмотрение национальным судам. Проведение национальных судебных процессов может способствовать достижению целей, во имя которых Совет Безопасности и учредил МТБЮ.

В ходе судебных процессов в национальных судах, обвиняемые подвергаются строгому моральному осуждению со стороны своих сограждан, и они не могут жаловаться на предвзятость судов. В то же время национальные суды могут внести реальный вклад в достижение благородной цели примирения. Поэтому Республика Сербия подтверждает свою готовность обеспечить, чтобы ее судебные власти — в частности Управление Специального прокурора по военным преступлениям и Отдел по делам военных преступников окружного суда Белграда — приняли участие в этом процессе и осуществили судебное преследование переданных из Гааги обвиняемых.

Несмотря на то, что действия судебных властей Республики Сербия получили высокую оценку Трибунала, Канцелярии Обвинителя и многих государств, включая некоторых постоянных членов Совета Безопасности, на рассмотрение Республике Сербия было передано только одно дело. Это дело касалось человека со слабым здоровьем, неспособного выдержать судебный процесс. Канцелярия Обвинителя также передала сербской судебной системе два дела, которые уже были завершены — дело Зворника и дело группы «Скорпион». Кроме того, было установлено прямое сотрудничество с Советом по военным преступлениям и Управлением Специального прокурора по военным преступлениям в рамках других дел, переданных на рассмотрение национальным судам.

Канцелярия Обвинителя МТБЮ подписала соглашение о предоставлении доступа к своим архивам Управлению прокурора по военным преступлениям Республики Сербии. В свете вышеизложенного я хотел бы еще раз заявить, что мы убеждены в том, что лишь взаимовыгодное сотрудничество и доверие способны внести существенный вклад в дело оправления правосудия.

Я хотел бы заверить Совет в том, что правительство Республики Сербия по-прежнему твердо привержено полному выполнению всех своих остающихся международных обязательств в целях успешного завершению сотрудничество с МТБЮ. Достигнутые результаты являются тому наглядным доказательством. Правительство Сербии преисполнено решимости продолжать прилагать все усилия в целях выявления местонахождения и передачи МТБЮ всех оставшихся обвиняемых, скрывающихся на территории Республики Сербия. Республика

Сербия готова передать правосудию всех виновных в совершении военных преступлений либо МТБЮ, либо национальным судам. Правительство Сербии примет все возможные меры для того, чтобы полностью соблюсти принятые международные обязательства и успешно завершить свое сотрудничество с МТБЮ.

Председатель (*говорит по-арабски*): Слово предоставляется представителю Руанды.

Г-н Нсенгимана (Руанда) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, поскольку мы впервые выступаем в Совете Безопасности в феврале, позвольте поздравить Вас и Вашу достойную делегацию с занятием поста Председателя и поблагодарить Вас за проведение этого важного заседания для обсуждения докладов председателей и обвинителей двух трибуналов.

Мы хотим выступить по вопросу о Международном уголовном трибунале по Руанде (МУТР). Мы благодарим Председателя МУТР судью Эрика Мёсе и Обвинителя Хасана Бубакара Джэллоу за их выступления.

Мы хотим поблагодарить сотрудников камер Трибунала, Канцелярии Обвинителя и Секретариата за их неустанную работу и стремление к успешному осуществлению стратегии завершения работы согласно соответствующим резолюциям Совета Безопасности. Руанда вновь заявляет о своей приверженности дальнейшему сотрудничеству с Трибуналом и совместной работе, направленной на реализацию стратегии завершения деятельности в установленные сроки.

Мы хотим вновь заявить, что Руанда готова принять на рассмотрение дела обвиняемых в особо тяжких преступлениях по завершении работы Трибунала в 2008 году. Мы признаем, что нам еще нужно работать над наращиванием потенциала. Но в то же время мы считаем, что Руанде пора начать самостоятельно вести процесс отправления правосудия в отношении преступлений, совершенных во время геноцида. Международное сообщество оказывает Международному трибуналу щедрую поддержку, за которую мы очень благодарны. Однако в 2008 году после геноцида пройдет 14 лет. Руанда должна взять на себя всю полноту ответственности и собственными силами вести судебные разбирательства при поддержке международного сообщества.

Руанда считает, что есть три направления, по которым значительный прогресс в 2007–2008 годах наиболее необходим.

Первое направление — передача дел и обвиняемых. Судебные разбирательства должны проходить как можно ближе к месту совершения преступлений. Это не только содействует процессу отправления правосудия, но и способствует примирению. Передача дел Руанде также будет способствовать нашим собственным усилиям по искоренению «культуры безнаказанности» и содействию примирению, поскольку наш народ станет непосредственным свидетелем того, как вершится справедливость. Поэтому мы с удовлетворением восприняли заверения Трибунала в том, что Руанда остается важным направлением для передачи дел.

В этой связи мы считаем, что все передаваемые дела должны рассматриваться в Руанде. Правительство Руанды в сотрудничестве с Трибуналом, в частности с Канцелярией Обвинителя, готовится к передаче дел, в том числе работая над решением ряда правовых и процедурных вопросов. Через парламент страны проводится решение об исключении из нашего законодательства положений о смертной казни.

Что касается потенциала руандийской судебной системы, то я хотел бы отметить, что правительство Руанды продолжает, несмотря на скромные средства, эффективно работать над наращиванием ее кадрового и инфраструктурного потенциала. Эти усилия были активизированы в ожидании начала передачи дел Руанде.

Что касается исполнения приговоров, то правительство Руанды неоднократно заявляло о том, что все лица, осужденные МУТР, должны отбывать наказание в Руанде, где были совершены преступления. Этот принцип соответствует положениям статьи 26 статута МУТР. Я хотел бы еще раз повторить: мы считаем, что такой подход крайне важен для процесса установления справедливости и примирения в Руанде, а ведь именно для этого в первую очередь и создавался МУТР.

Исполнение приговоров в Руанде поначалу осложнялось отсутствием в стране пенитенциарного учреждения, соответствующего международным стандартам. Однако более двух с половиной лет назад такое учреждение было построено и осмотрено сотрудниками МУТР, которые подтвердили, что оно

соответствует этим международным стандартам, и подписали соответствующий меморандум о взаимопонимании. Затем, в ноябре 2004 года, МУТР и правительство Руанды совместно подготовили соглашение об исполнении приговоров в Руанде, которое было направлено в Центральные учреждения для утверждения.

Несмотря на этот шаг вперед, передача дел по-прежнему задерживается. Причина этого нам неясна. Поэтому мы призываем как можно скорее подписать это соглашение и начать передачу дел.

Во-вторых, что касается до сих пор скрывающихся от правосудия лиц, то я хотел бы сказать, что виновные в наиболее серьезных преступлениях геноцида, их разработчики и вдохновители не должны избежать правосудия. Стратегия завершения работы Трибунала не должна рассматриваться как стратегия сворачивания всей деятельности международного сообщества по привлечению всех подозреваемых в преступлениях, связанных с геноцидом, к ответственности в МУТР или Руанде после 2008 года. Мы приветствуем принятие мер, направленных на привлечение к ответственности всех обвиняемых и после истечения срока действия мандата Трибунала.

Моя делегация неоднократно заявляла о своем стремлении работать с правительствами самых разных стран для привлечения этих подозреваемых к ответственности, и я хочу повторить эти слова сегодня. Мы не можем позволить таким печально известным подозреваемым, как Фелисьен Кабуга и Августин Нгирабатваре, избежать правосудия. Нельзя допустить, чтобы эти лица, скрывающиеся от правосудия, продолжали получать убежище и пользоваться защитой со стороны некоторых государств — членов Организации Объединенных Наций. Если это будет происходить, будет весьма достойно сожаления предъявить обвинение международному сообществу. Мы призываем все государства к сотрудничеству с Трибуналом в определении местонахождения, задержании и передаче всех обвиняемых, до сих пор находящихся на свободе.

В-третьих, я хотел бы обсудить вопрос о передаче документов и материалов. Принимая во внимание наследие Трибунала и результаты его деятельности в Руанде, мы считаем, что стратегия завершения работы должна включать в себя передачу всех судебных документов и материалов Руанде. С завершением работы МУТР правительство Руанды приветствовало бы возможность работать с Организацией Объединенных Наций. Международному сообществу следует создать информационный центр по предотвращению геноцида. Такой центр служил бы не только в качестве мемориала памяти жертв геноцида, которых насчитывается более одного миллиона, но и как исследовательский и просветительский центр, где будут представлены свидетельства опыта, накопленного и приобретенного Руандой в период геноцида; этот центр будет также пропагандировать необходимость обеспечения правосудия, примирения и уважения прав человека. Правительство Руанды отрыто для дискуссий с Организацией Объединенных Наций и государствами-членами о том, как наилучшим образом воплотить в жизнь это предложение. Однако мы не должны забывать, что необходимо действовать быстро, учитывая ограниченное время, которое осталось Трибуналу до завершения его работы.

И в заключение мы хотели бы выразить нашу глубокую признательность Совету Безопасности и всему международному сообществу за их неизменную поддержку Трибунала — как политическую, так и финансовую в виде начисленных и добровольных взносов. Успешное и своевременное завершение работы Трибунала окажет позитивное воздействие на области правосудия, верховенства права и примирения в Руанде. Мы также хотели бы вновь поблагодарить Председателя и Обвинителя Трибунала и их коллег за усилия по своевременному осуществлению стратегии завершения работы.

Председатель (*говорит по-арабски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Боснии и Герцеговины.

Г-н Прица (Босния и Герцеговина) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы поблагодарить Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) судью Фаусто Покара и Главного обвинителя МТБЮ г-жу Карлу дель Понте за их всеобъемлющие доклады и брифинги, а также за их рассказ о их достижениях и вызовах, с которыми сталкивается Трибунал на этом этапе его деятельности. Правительство Боснии и Герцеговины с должным вниманием изучило доклады, представленные Председателем и Обвинителем Трибунала.

Я хотел бы заверить Совет Безопасности в том, что Босния и Герцеговина по-прежнему готова к всестороннему сотрудничеству с МТБЮ. Это было еще раз подчеркнуто всеми представителями Боснии и Герцеговины в контексте уже состоявшихся выборов на заседании Совета по выполнению Мирного соглашения, состоявшемся недавно в Брюсселе. Нет необходимости говорить о том, что такого рода подход чрезвычайно важен для укрепления нашей судебной системы, что непосредственно связано с нашими чаяниями в отношении интеграции в евроатлантические структуры.

В течение всего постконфликтного периода МТБЮ играл заметную роль в укреплении верховенства права в нашем регионе путем проведения расследований, привлечения к судебной ответственности преступников, обвиняемых в совершении военных преступлений, и оказания помощи и поддержки нашим национальным судам в осуществлении такой деятельности. Кроме того, я имею честь сообщить, что моя страна только что присоединилась к программе «Партнерство ради мира». Это достижение следует рассматривать в качестве дополнительного стимула для Боснии и Герцеговины всесторонне и тесно сотрудничать с МТБЮ.

На сегодняшний день власти на уровне государства и образований прилагают все усилия к тому, чтобы определить местонахождение и задержать преступников, обвиняемых в военных преступлениях и до сих пор находящихся на свободе. К сожалению, эта задача пока еще не выполнена. Наши разведывательные службы провели большую работу по выявлению и отслеживанию сетей, укрывающих военных преступников, которые могут находиться на нашей территории. Безусловно, Босния и Герцеговина готова удвоить в дальнейшем свои усилия в целях достижения более конкретных результатов.

Тем не менее я хотел бы напомнить членам Совета о том, что к настоящему моменту лица, которым предъявлены наиболее серьезные обвинения, уже арестованы за пределами моей страны. Сегодня ни международная, ни внутренняя разведка не обнаружили никаких следов в пределах границ Боснии и Герцеговины, которые могли бы указать на местонахождение лиц, которых мы пытаемся арестовать.

Мы будем и впредь принимать все необходимые меры для того, чтобы все лица, виновные в совершении военных преступлений на территории бывшей Югославии, в случае обнаружения их на территории Боснии были переданы Трибуналу или нашим национальным судам с согласия Трибунала. Это единственный способ обеспечения отправления правосудия.

Я также хотел бы сообщить Совету о том, что Президиум Боснии и Герцеговины, будучи полностью привержен целям, поставленным перед МТБЮ, обсудил этот вопрос на своей четвертой очередной сессии, состоявшейся 13 декабря 2006 года, и вынес заключение о том, что Президиум Боснии и Герцеговины по-прежнему в полной мере поддерживает работу МТБЮ. Президиум заявил, что все лица, которым предъявлены обвинения в военных преступлениях, должны быть преданы суду.

Босния и Герцеговина завершила работу над созданием судебных рамок для рассмотрения военных преступлений. Это важная часть нашей национальной судебной системы, цель которой состоит в том, чтобы судебный процесс в отношении обвиняемых среднего и низшего звена осуществлялся в соответствии с правилом 11 bis Трибунала. Я рад сообщить членам Совета о том, что палата по военным преступлениям Суда Боснии и Герцеговины рассматривает большое число дел, переданных МТБЮ, а также тех, которые были заведены Прокурором Боснии и Герцеговины. Следует отметить, что в настоящее время осуществляется проект по расширению недавно созданного следственного изолятора палаты по военным преступлениям.

В заключение я хотел бы выразить признательность международному сообществу за оказанную им помощь в подготовке и оснащении нашего судебного персонала. Я хотел бы также поблагодарить международный персонал, который помогает нашим сотрудникам в выполнении ими своих обязанностей в соответствии с самыми высокими стандартами судебного производства.

Председатель (*говорит по-арабски*): Сейчас я предоставляю слово судье Покару для ответа на комментарии и заданные вопросы.

Судья Покар (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы поблагодарить членов Совета Безопасности за их поддержку работы Трибунала, а также за высокую оценку мер, принятых Трибуналом в отчетный период во исполнение требований

стратегии завершения работы при соблюдении принципов справедливого судебного разбирательства. Я хотел бы также поблагодарить членов Совета за их замечания относительно деятельности трибуналов за отчетный период.

Я принимаю к сведению озабоченность, выраженную членами Совета относительно сроков стратегии завершения работы. Я хотел бы заверить Совет Безопасности в том, что вопрос о сроках стратегии завершения постоянно находятся в центре нашего внимания, и мы никогда не забываем об этом в нашей работе.

Я хочу заверить Совет Безопасности в том, что Трибунал сделает все от него зависящее, чтобы, с учетом рабочей нагрузки, завершить свою работу в срок. Я хотел бы подчеркнуть, что к настоящему времени судебные камеры завершили слушания, — и я говорю только о слушаниях, — по делам 66 обвиняемых, и это весьма впечатляющая цифра с учетом, разумеется, принципов справедливого судебного разбирательства, которые мы должны соблюдать.

Верно, что составленные мною планы предусматривают ситуацию, при которой слушания будут проводиться и в 2009 году. Это отнюдь не означает, что 2009 год будет полностью посвящен слушаниям. Сделанная мной оценка отражает ситуацию так, как она представляется мне сегодня. Однако я подчеркнул ранее в своем выступлении, что Трибунал не будет довольствоваться именно этими сроками, поскольку он постоянно ищет новые пути ускорения и скорейшего завершения своей работы. Я приводил в качестве примера тот факт, что в начале следующего года мы будем одновременно проводить семь разбирательств. Мы будем и впредь искать другие пути и средства ускорения наших процедур и нашей работы.

Приведу конкретный пример: здесь был затронут вопрос об обвиняемом г-не Шешеле. В этой связи я хотел бы заверить Совет в том, что будут приняты все меры для ускорения рассмотрения данного дела, в котором, к сожалению, возникли задержки из-за голодовки обвиняемого. Однако Трибунал, разумеется, возобновит слушание дела при первой возможности, когда состояние здоровья обвиняемого позволит ему принимать участие в слушании, в котором он сам себя представляет, в соответствии с решением Апелляционной камеры Трибунала.

Я больше не буду останавливаться на вопросе о партнерстве с национальными юрисдикциями. Я принимаю к сведению ценные замечания членов Совета, которые соответствуют курсу, уже взятому Трибуналом. Я также принимаю к сведению комментарии в отношении остающихся механизмов и процедур, призывающие органы Трибунала активизировать свою работу. Мы занимаемся данной темой, и в этом плане мы, конечно, работаем в тесном контакте с Управлением по правовым вопросам.

Я хотел бы вновь выразить всем признательность за поддержку и за полезные комментарии, которые были сделаны членами Совета Безопасности, а также подтвердить приверженность нашего Трибунала стратегии завершения работы.

Председатель (*говорит по-арабски*): Я благодарю судью Покара за представленные разъяснения.

Сейчас я предоставляю слово судье Мёсе для ответа на поставленные вопросы и прозвучавшие комментарии.

Судья Мёсе (*говорит по-английски*): Буду краток. Я хотел бы поблагодарить членов Совета Безопасности за их доброжелательные и положительные комментарии в отношении работы нашего Трибунала. Мы высоко ценим высказанные замечания. Мы также с признательностью воспринимаем высказывания практически всех членов Совета в отношении необходимости того, чтобы все государства сотрудничали с Трибуналом, в частности в том, что касается обвиняемых, все еще находящихся на свободе. Единая позиция Совета на этот счет, несомненно, явится сильным сигналом соответствующим кругам.

Некоторые ораторы упомянули необходимость укрепления потенциала. Позвольте подчеркнуть, что это — приоритетная область работы Трибунала и что мы, разумеется, будем продолжать и ускорять наши усилия в этом плане. Мы рассчитываем на то, что наш информационный центр в Кигали в скором времени будет расширен, в том смысле, что, возможно, аналогичные центры будут открыты во всех регионах Руанды.

Некоторые делегации упоминали вопросы наследия Трибунала. Думаю, что и здесь необходимо еще раз подумать — не только самим трибуналам,

но и трибуналам вместе с государствами-членами — о том, как решать эти важные вопросы в будущем. Были распространены соответствующие документы, и на основе этих документов мы должны более глубоко изучить этот вопрос для того, чтобы добиться дальнейшего прогресса.

Короче говоря, Обвинитель и я лично признательны членам Совета за их любезные слова, и они, без сомнения, будут служить для нас источником вдохновения в нашей работе в предстоящие шесть месяцев.

Председатель (*говорит по-арабски*): Я благодарю судью Мёсе за представленные им уточнения.

Список ораторов исчерпан. На этом Совет завершил нынешний этап рассмотрения данного пункта повестки дня.

Я хотел бы воспользоваться возможностью, чтобы от имени Совета поблагодарить судью Покара и судью Мёсе, а также обвинителей г-жу дель Понте и г-на Джэллоу за брифинги, с которыми они выступили в Совете.

Заседание закрывается в 13 ч. 55 м.